

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL PERÚ

ESCUELA DE POSGRADO



**ANÁLISIS SEMÁNTICO DE TÉRMINOS BINOMIALES DE FLORA Y FAUNA
EN LA LENGUA AWAJÚN**

**TESIS PARA OPTAR EL GRADO ACADÉMICO DE
MAGÍSTER EN LINGÜÍSTICA**

AUTORA

García Ruiz, Ketty Betsamar

ASESOR

Peña Torrejón, Jaime Germán

Octubre, 2019

Resumen

El estudio de sistemas léxicos etnobiológicos de las distintas lenguas del mundo es un campo atractivo de investigación para diversas especialidades, principalmente aquellas vinculadas con la biología y la lingüística. Dentro de esta última, el interés se ha centrado en el reconocimiento de procesos formativos de palabras y en el análisis de la riqueza semántica que presenta el complejo sistema de nominación de las especies biológicas. En este contexto, esta investigación desarrolla, desde la semántica cognitiva, el estudio de las nominaciones de plantas y animales (esencialmente binomios de estructura nombre-nombre) en la lengua amazónica awajún hablada por la comunidad de Morroyacu de la región peruana de San Martín. El análisis de los binomios que conforman el corpus reveló que, en awajún, hay mecanismos predominantes que subyacen a la producción léxica etnobiológica, como la metáfora de semejanza y la metonimia. Justamente, la metonimia se presenta fructífera y altamente variada (causa por efecto, hábitat por habitante, objeto empleado por empleador, entre otras) para nominar plantas y animales que hay en el entorno de la comunidad. Además de estos procesos representativos, resultó clave incluir el conocimiento experiencial y cultural (narraciones, creencias, tradiciones) de los hablantes, por cuanto constituyen datos que intervienen en la nominación del léxico etnobiológico.

Dedico este trabajo
a la población awajún de Morroyacu,
en especial,
a la familia Tentets.

Agradecimiento

Aún recuerdo el día en que Isaura Tentets Tentets llegó a casa (desde Morroyacua hacia Moyobamba). Quedé maravillada al saber que su cultura e idioma eran muy distintos a los míos. Le agradezco tanto por permitirme ser su amiga y por compartir conmigo vivencias propias de la cultura awajún. A través de ella, quiero agradecer a la población awajún de Morroyacu.

Este trabajo ha sido desarrollado con el apoyo de muchas personas, quienes han sabido escucharme y a quienes agradezco infinitamente. Te agradezco Jaime Peña Torrejón (mi asesor) por respaldar mi proyecto y por las horas de conversación que me permitieron conocer más sobre las lenguas de la familia jíbaro y sobre la semántica de estas. Te agradezco Jaime Huasco Escalante por compartir conmigo el interés de conocer más sobre la cultura awajún y la Lingüística cognitiva. Te agradezco Roberto Zariquiey Biondi por compartir tu conocimiento etnobiológico conmigo.

También, deseo reconocer el valioso apoyo que recibí de la PUCP a través del Programa de Apoyo a la Investigación para Estudiantes de Posgrado (PAIP-2018).

Hermenegildo Espejo Apikai y Jessica Danducho Yampis son amigos míos, que me han guiado en el conocimiento de la lengua awajún en la vida universitaria. Y, obviamente, les agradezco hoy y siempre.

Finalmente, agradezco a mi familia (Válery, Matías, Sara, Edison, Julia, Sabino) por el soporte emocional que me brindan constantemente para continuar en la vida académica que se vuelve complicada para alguien con poca práctica maternal.

Tabla de contenidos

Resumen	2
Agradecimiento	4
Lista de tablas.....	7
Lista de figuras	8
Abreviaturas y signos.....	10
Capítulo I: Introducción	11
1.1 Justificación y objetivos.....	11
1.2. Estructura de la tesis.....	12
1.3 La lengua awajún.....	13
1.3.1 Fonología y convención ortográfica.....	14
1.3.2 Tipología del awajún	16
1.3.3 Nombres y compuestos en awajún	17
1.3.3.1 Nombres	17
1.3.3.2 Compuestos en awajún.....	19
Capítulo II: Marco teórico	21
2.1 Lingüística cognitiva.....	21
2.1.1 Aspectos principales	21
2.1.2 Metáfora.....	22
2.1.3 Metonimia	23
2.1.3.1 Metonimias todo-parte	23
2.1.3.2 Metonimias parte-parte	25
2.2 Etnobiología lingüística	27
2.2.1 Estudios de categorías taxonómicas.....	27
2.2.1.1 El marco taxonómico de Conklin	27
2.2.1.2 El marco taxonómico de Berlin.....	28
2.3 Antecedentes: algunos estudios etnobiológicos de lenguas sudamericanas	31

2.3.1 “Luna-Avispa” y “Tigre-Machaco”: compuestos semánticos en la taxonomía shipiba (Valenzuela, 1998)	31
2.3.2 Las denominaciones vernáculas y el conocimiento toba del entorno vegetal (Martínez y Cúneo, 2009)	32
2.3.3 Naming strategies and ethnobiological nomenclature in Kakataibo (Zariquiey, 2018).....	33
Capítulo III: Metodología	36
3.1 Instrumentos de recolección de datos	36
3.1.1 Trabajo de gabinete con vocabularios publicados	36
3.1.2 Entrevistas semiestructuradas	37
3.1.3 Recorridos guiados por chacras y bosques.....	38
3.2 Trabajo de campo	38
3.2.1 Lugar y participantes	38
3.2.2 Materiales de trabajo.....	42
3.2.3 Ética en trabajo con sujetos humanos.....	43
3.2.3.1 Responsabilidad social universitaria (RSU).....	43
3.3 Trabajo interdisciplinario	44
3.4 Base de datos para el análisis	44
Capítulo IV: Análisis semántico de términos binomiales de la flora y fauna awajún	46
4.1. Compuestos: definición y tipos.....	46
4.2 Etiquetas compuestas.....	50
4.2.1 Etiquetas compuestas: solo metonimias	50
4.2.2 Etiquetas compuestas: metáfora de semejanza y metonimia	53
4.2.3 Nombres con base mitológica	65
4.3 Etiquetas unitarias complejas.....	69
Conclusiones	73
Referencias bibliográficas	77
Anexos.....	81

Anexo 1: Protocolo de consentimiento informado para participantes	81
Anexo 2: Ficha de entrevista.....	83
Anexo 3: Base de datos	84

Lista de tablas

Tabla 1: Fonemas consonánticos del awajún	14
Tabla 2: Fonemas vocálicos del awajún	15
Tabla 3: Correspondencias de grafías y fonemas en awajún.....	15
Tabla 4: Datos etnográficos de colaboradores de Morroyacu y roles que cumplieron.....	41



Lista de figuras

Figura 1: Imágenes relacionadas con <i>nantú nijinmagmau</i>	20
Figura 2: Nomenclatura de la tipología etnobiológica (Adaptado de Conklin 1962).....	28
Figura 3: Representación esquemática de cinco de los seis rangos etnobiológicos propuestos en Berlin, Breedlove y Raven 1973.....	29
Figura 4: Representación esquemática de cinco de los seis rangos etnobiológicos con ejemplos en awajún (Basado en Berlin 1977).....	30
Figura 5: Representación esquemática del paso de un monomial a binomial en un cambio jerárquico con ejemplos awajún (Basado en Berlin 1977).....	30
Figura 6: Ejemplo de entrevistas semiestructuradas	37
Figura 7: Comunidad de Morroyacu, calle central en dirección al colegio	39
Figura 8: Ubicación de la comunidad de Morroyacu.....	40
Figura 9: Foto tomada en la caminata para llegar a Morroyacu.....	42
Figura 10: Imágenes de las plantillas plastificadas entregadas por el Minedu..	44
Figura 11: Fotograma de la base de datos con algunos términos de flora y fauna awajún.....	45
Figura 12: Fotograma del <i>pitch track</i> de <i>kayuk 'añuje'</i>	48
Figura 13: Fotograma del <i>pitch track</i> de <i>kayukwakam 'especie de cacao blanco'</i>	49
Figura 14: Relación metonímica de <i>kabau mama</i>	51
Figura 15: Procesos semánticos: metáfora de semejanza (rasgo de forma) y metonimia del binomio <i>kuji kegke</i>	54
Figura 16: Imágenes de semejanza entre las patas del <i>pabau 'sachavaca'</i> y el fruto de <i>kegke 'sachapapa'</i>	56
Figura 17: Imágenes de semejanza entre la forma y relieves de <i>yantana 'lagarto'</i> y el fruto <i>munchi 'granadilla'</i>	56
Figura 18: Imagen de la flor <i>káta magkamak</i>	57
Figura 19: Imágenes de semejanza del rostro de <i>yakúm</i> y <i>yakúm uyúsh</i>	57
Figura 20: Representación esquemática del paso del nivel de forma de vida hacia el nivel de género con ejemplos awajún (Basado en Berlin 1977)	59
Figura 21: Imágenes del añuje, achuni y majás.....	60

Figura 22: Variedades dimensionales del macambo y su semejanza morfológica con el cráneo del achuni	61
Figura 23: Imagen del cráneo del achuni	62
Figura 24: Matices de colores relacionados con <i>ipak</i> 'achiote'	63
Figura 25: Imágenes de <i>Iwanchi</i> y los dos frutos similares.....	66
Figura 26: Imagen de <i>iwanchí tugkuíji</i>	68
Figura 27: Imágenes de semejanza entre los guacamayos y la flor del árbol <i>yusa patámkamu</i> 'amasisa'	70
Figura 28: Imágenes del mono maquisapa y la liana que le sirve como medio de desplazamiento	71



Abreviaturas y signos

1 2 3	primera, segunda y tercera persona
AC	acusativo
ASP	aspecto
COP	copulativo
DUR	durativo
IPFV	imperfectivo
SG	singular
DECL	declarativo
NOM	nominativo
P	persona
PAS	pasado
PERF	perfectivo
PFV	perfectivo
PL	plural
POS	posesivo
POSS	posesivo
REL	relativo
SG	singular
TÓP	tópico



Capítulo I

Introducción

Este capítulo sirve como preámbulo a la investigación que se presenta en esta tesis. En él, se presenta la justificación y objetivos de esta investigación (§1.1), la estructura de la tesis (§1.2) y un bosquejo del awajún con información gramatical relevante para nuestro análisis posterior (§1.3).

1.1 Justificación y objetivos

El estudio de las nominaciones de plantas y animales (léxico etnobiológico) presenta alta relevancia científica para diferentes campos como la antropología, biología y lingüística. Esto se debe a que recupera un conjunto de saberes expresados lingüísticamente que permiten entender la interacción del hombre con la naturaleza, el conocimiento altamente detallado de las especies y, particularmente, el uso complejo de recursos lingüísticos en la identificación de dichas especies. Entre los estudios de lo que moderadamente se ha llamado etnobiología lingüística (Hunn, 2011), Conklin (1962) plantea una tipología de los nombres de plantas y animales basada en su estructura morfológica. Según este autor, los nombres de plantas y animales pueden ser nombres unitarios o complejos. Por su parte, Berlin (1992) propone que los taxones biológicos se organizan en rangos o niveles, que propone son universales. En estos diferentes niveles, figuran los nombres de las entidades biológicas; así, los nombres simples se ubican en los niveles superordinados y los compuestos, en los niveles subordinados.

Estos estudios, sin duda, sirvieron de base para el desarrollo de posteriores investigaciones lingüísticas en diversas regiones y dieron lugar a una bibliografía bastante productiva en el estudio de nombre de entidades biológicas y de las etimologías populares (*folk taxonomy*). Para el caso de las lenguas peruanas, Valenzuela (1998) analiza la composición como estrategia lingüística principal para diferenciar especies y variedades de un *genus* en la lengua shipibo konibo.

Asimismo, Zariquiey (2018) desarrolla un análisis de las estrategias lingüísticas de la nominación, y los tipos de nombres de flora y fauna en la lengua kakataibo. Ambas investigaciones ganan relevancia en la medida en que toman en cuenta mecanismos cognitivos a efectos de identificar las motivaciones que subyacen la producción del léxico etnobiológico. Además de ello, marcan una ruta que merece más exploración lingüística desde un enfoque cognitivo que se puede extender a otras lenguas peruanas, en la mayoría de las cuales todavía falta desarrollar esta línea de investigación.

Teniendo en cuenta el contexto de la discusión precedente, el objetivo de la presente investigación es identificar los tipos de nominación presentes en los compuestos binomiales (estructura nombre-nombre) de la flora y fauna de la lengua awajún hablada en la comunidad de Morroyacu (San Martín, Perú), así como analizar los mecanismos semánticos que subyacen en esos tipos. Para alcanzar estos objetivos, establecemos una tipología de nomenclatura etnobiológica de los binomios del corpus seleccionado, según la propuesta tipológica de Conklin (1962); describimos las estructuras morfológicas recurrentes en la tipología y explicamos, en el marco de la semántica cognitiva, especialmente la propuesta de clasificación de la metonimia de Radden y Kövecses (1999) y Evans (1997), así como los procesos de metáfora de imagen de Lakoff y Turner (1989) y metáfora de semejanza de Ureña y Faber (2010), los mecanismos semánticos que intervienen en dicha nominación.

1.2. Estructura de la tesis

En relación con la estructura de la presente tesis, en el primer capítulo planteamos la justificación y objetivos (§1.1), la estructura de la tesis (§1.2) e información de la lengua awajún (§1.3) como la fonología y convención ortográfica (§1.3.1), tipología awajún (§1.3.2), y nombres y compuestos (§1.3.3).

En el segundo capítulo, revisamos conceptos acerca de la lingüística cognitiva (§2.1); los aspectos principales de esta (§2.1.1) y los procesos semánticos que plantea: metáfora (§2.1.2) y metonimia (§2.1.3). Además, describimos ideas sobre la etnobiología lingüística (§2.2); los estudios de categorías taxonómicas (§2.3) y ahondaremos en dos autores representativos Conklin (§2.3.1) y Berlin

(§2.3.2). Para finalizar este capítulo, presentamos estudios etnobilógicos realizados en lenguas sudamericanas (§2.4): Valenzuela (1998) (§2.4.1), Martínez y Cúneo (2009) (§2.4.2), y Zariquiey (2018) (§2.4.3).

En el tercer capítulo, detallamos la metodología explicando los instrumentos de recolección (§3.1) desarrollados mediante trabajo con vocabularios publicados (§3.1.1), entrevistas semiestructuradas (§3.1.2), recorridos guiados por chacras y bosques (§3.1.3). También explicamos el trabajo de campo (§3.2) detallando el lugar y los participantes (§3.2.1), materiales de trabajo (§3.2.2), ética en el trabajo con sujetos humanos (§3.2.3), responsabilidad social universitaria (§3.2.4). Este trabajo, debido a su naturaleza, es interdisciplinario (§3.3) y gracias al aporte taxonómico elaboramos una base de datos para el análisis (§3.4).

Posteriormente, en el cuarto capítulo, revisamos información sobre los compuestos (§4.1). Luego explicamos la clasificación tipológica de la data y los procesos semánticos que esta presenta. Primero, analizamos las etiquetas compuestas (§4.2), de las cuales se desprenden las etiquetas compuestas con la metonimia como proceso semántico (§4.1.1) y las etiquetas compuestas con metáfora de semejanza y metonimia como proceso semántico (§4.1.2). A ello se suman los nombres con base mitológica (§4.3). Luego, planteamos el grupo etiquetas unitarias compuestas (§4.4).

Finalmente, formulamos las conclusiones de la investigación.

1.3 La lengua awajún

La lengua awajún (familia lingüística jíbaro) es hablada en diversas comunidades ubicadas en las regiones peruanas de Amazonas, Cajamarca, San Martín y Loreto. El awajún hablado en Amazonas, especialmente la variedad del Marañón, ha recibido mayor atención lingüística, no así las otras variedades, razón por la cual optamos por estudiar la variedad hablada en San Martín. El awajún es considerado una lengua vital (Minedu, 2013); sin embargo, poco a poco es desplazada por el español, principalmente en comunidades donde el

acceso es relativamente más fácil debido a la mayor infraestructura vial. Este cambio trae consigo el riesgo de perder gradualmente el conocimiento indígena etnobiológico.

Los principales estudios sobre la lengua, desde la perspectiva lingüística, fueron desarrollados por Larson (1978), Corbera (1994, 1998, 2000) y Overall (2007, 2017), quienes principalmente describieron la gramática desde un enfoque estructural o gramatical. A nivel semántico, más allá de escasas aproximaciones, el vacío académico es notorio.

1.3.1 Fonología y convención ortográfica

En esta tesis, seguimos el análisis fonológico presente en Overall (2017), que se resume a continuación. La Tabla 1 presenta los fonemas consonánticos del awajún. Nótese que las glides se consideran como alófonos de las vocales /u/ e /i/, pero por motivos de representación práctica se incluyen dentro del cuadro fonológico, siempre siguiendo a Overall (2017). Asimismo, las nasales presentan variantes denasalizadas (para más detalles, ver Overall, 2017, pp. 67-70; ver también Payne, 1974).

Tabla 1: Fonemas consonánticos del awajún

	Bilabial	Dental	Alveolar	Palato- alveolar	Velar	Glotal
Oclusiva	p	t			k	ʔ
Africada			ts [s]	tʃ [ʃ]		
Fricativa			s	ʃ		h [h]
Nasal	m [ᵐb]	n [ᵐd]				
Vibrante simple			r [r]			

Nota. Tomado de Overall (2017, p. 19)

En cuanto al sistema de vocales, el awajún distingue cuatro cualidades vocálicas que se diferencian según sean altas o bajas, y anterior, central o posterior. A ello debe sumarse la distinción entre vocales orales y nasales. Así, el awajún cuenta con un total de ocho fonemas vocálicos. La Tabla 2 muestra las vocales del awajún.

Tabla 2: Fonemas vocálicos del awajún

	Oral			Nasal		
	anterior	central	posterior	anterior	central	posterior
Alto	i	ɨ	u	ĩ	ɨ̃	ũ
Bajo		a			ã	

Nota. Tomado de Overall (2017, p. 40)

El alfabeto awajún oficial fue aprobado en el año 2009, aunque todavía existen discusiones en torno a cómo representar mejor algunos segmentos y autosegmentos, como la nasalización y el acento. En esta tesis, para representar el aguaruna, usamos las grafías del alfabeto oficial, aunque sin marcar la nasalidad. Hemos tomado algunos binomios del diccionarios y, en esos casos, respetamos la representación del acento mediante una tilde. Para los propósitos de esta tesis, la representación de la nasalidad y del acento, que, como dijimos, continúan siendo objeto de discusión en cuanto a su representación, no afecta de modo alguno nuestro análisis. A continuación, la Tabla 3 recoge las correspondencias entre sonidos del aguaruna y grafemas del alfabeto correspondiente.

Tabla 3: Correspondencias de grafías y fonemas en awajún

Grafías	Fonemas
a	a
b	^m b
ch	tʃ
d	ⁿ d
e	ɨ
g	ɥ

g	ŋ
h	ʔ
i	i
j	h
k	k
m	m
n	n
p	p
r	r
s	s
sh	ʃ
t	t
ts	ts
u	u
w	w
y	j

Nota. Tomado de Overall (2017, p. 50)

1.3.2 Tipología del awajún

La lengua awajún comparte filiación con las lenguas shuar, wampis, shiwiar y achuar dentro de la familia jíbara (también conocida como chicham, ver Peña, 2016, p. 3). El awajún se enmarca dentro del tipo, predominantemente, nominativo-acusativo, pues usa marcas flexionales en el sintagma nominal para señalar el caso nominativo distinguiéndolo del acusativo. En el ejemplo 1, podemos ver que el sujeto recibe marca nominativa (que es cero), mientras que, en el ejemplo 2, el objeto recibe la marca acusativa *-na*.

(1) *wi we-ga-ja-i*
 1sg ir-ipfv-1sg-decl
 'Yo me voy.'

(2) *ami=na wain-ka-m-jame*
 2sg=ac ver-pfv-pas-1sg>2sg
 'Yo te vi.'

Asimismo, el orden de sus constituyentes mayores es, por lo general, SOV:

(3) *wíi-Ø* *shikiít-na-k* *wakéga-ha-i*
Yo-NOM flecha-AC-TÓP querer-1-DECL
'Yo quiero la flecha.'

(4) *atash-Ø* *há-ka-m-e*
Gallina-NOM morir-ASP-PAS3
'La gallina murió.'

En el primer ejemplo, la marcación morfológica del caso acusativo se evidencia a través del morfema *-na*. Además, en ambos ejemplos, se percibe que la marca del nombre en función de sujeto es la misma tanto en oraciones transitivas como intransitivas, lo que demuestra que es una lengua del tipo nominativo-acusativo.

1.3.3 Nombres y compuestos en awajún

En la presente tesis, nos enfocamos en estudiar los binomios que forman parte del léxico etnobiológico awajún, básicamente aquellos que presentan la estructura general nombre-nombre. En tal sentido, conviene brindar algunas precisiones sobre la morfología nominal presente en el corpus estudiado.

1.3.3.1 Nombres

Respecto al nombre, Overall (2007) y Corbera (1994) refieren que no hay género gramatical en aguaruna, aunque algunos términos de parentesco especifican el género natural como parte de su significado. Esto se evidencia en algunos ejemplos como *dukúch* 'abuela', *apách* 'abuelo', *nawántu* 'hija', *uchi* 'hijo', *tsatsá* 'suegra' y *wega* 'suegro'. Cuando los nombres son ambiguos con relación al sexo, el contexto permitirá su interpretación o, en algunos casos, son acompañados por un término pospuesto como *nuwa* 'mujer' o *áishmank* 'hombre'. Esta forma de desambiguación también es usada para animales, principalmente mamíferos (Corbera, 1994). Esto lo observamos en *yakúm núwa* 'mono hembra' o *yakúm áishmank* 'mono macho'. Además, el autor indica que, en el caso de las aves, los términos utilizados son *nuwa* 'mujer, hembra' y

ayumpa 'macho'. Entonces, *báshu núwa* es entendido como 'paujil hembra' y *báshu ayumpa* 'paujil macho'.

Si nos referimos al número, sucede lo mismo que con el género: no hay marca morfológica en los sustantivos. Overall (2007) dice que, además de las señales disponibles de morfología verbal, hay dos estrategias disponibles para marcar explícitamente un número dentro de una frase nominal: (1) un sustantivo puede modificarse con un número o (2) mediante una forma plural relativizada de la cópula que funcionalmente es un marcador plural. Esto lo podemos observar en los siguientes ejemplos, respetivamente.

(5) *atashú* 'gallina' > *kúwashat atashú*
'muchas gallinas'

(6) *kawáu* 'loro' > *kawáu a-ina-u*
'los que son loros'
COP-PL: IMPFV-REL

Por otro lado, Corbera (2000) precisa que las bases nominales del awajún reciben morfemas de derivación y de flexión. Los de derivación se subdividen en derivados denominales y derivados deverbales, mientras que los de flexión se clasifican en flexión de caso y flexión de posesión (Corbera, 1994). En este marco explicativo, es de nuestro interés indicar que el morfema de flexión de caso genitivo y el de flexión de posesión actúan conjuntamente en construcciones frasales en los nombres de plantas y animales. Overall (2007, p. 218) indica que tanto el núcleo como el complemento llevan marcadores. El núcleo lleva un sufijo que muestra su estado de poseído y, también, brinda información acerca de la persona y el número del poseedor. El poseedor lleva el caso genitivo. Ahora bien, en la mayoría de frases nominales posesivas, el genitivo no está marcado con un sufijo, pero este genitivo se distingue de la raíz no marcada por el cambio de acento en sustantivos de 2 o 3 vocales como en el siguiente ejemplo.

(7) *yatsu-ju-n* *jee*
hermano-1sg-GEN casa+3.POS
'de mi hermano su casa'

(8) *yatsu-jú* *jee*
hermano-1sg+GEN casa+3.POS
'de mi hermano su casa'

- (9) *numí kuishjí*
 numi kuish-jí
 árbol:GEN oreja-POS.3P 'del árbol su oreja'
 'tipo de hongo' (no identificado)

1.3.3.2 Compuestos en awajún

Respecto a la composición, Corbera (1994) comenta que esta puede realizarse entre diversas categorías y que su comportamiento es endocéntrico. Esto quiere decir que la cabeza o el núcleo determina la referencia del compuesto y aparece en segunda posición. Esta es una idea con la cual Overall (2007) coincide. Además, Overall (2007) indica que, semánticamente, el sustantivo modificador posee función delimitadora; sintácticamente, el sustantivo modificador precede a la cabeza; fonológicamente, los dos nombres muestran dependencia fonológica en la asignación de acento. Veamos el ejemplo 10.

- (10) *aents uyúsh*
 gente perezoso
 'tipo de perezoso que parece humano' (n. *Bradypus variegatus*)

Por lo que se observa, el significado del binomio es resultado del significado que posee cada componente. *Uyúsh*, como núcleo, aporta el significado principal que es un tipo de perezoso y *aents* lo especifica al indicar que este tipo se asemeja mucho al rostro humano. En cambio, en el ejemplo 11, observamos un compuesto exocéntrico, cuyo significado resultante no deriva de los términos que lo conforman. Entonces, el significado final es figurado.

- (11) *nantú nijinmagmau*
nántu nijin-ma-g-mau
 luna:GEN hacer el amor-DUR-PERF-NOM
 'tipo de hongo' (LIT. 'sexualización de la luna') (n. *Phallus indusiatus*)

En *nantú nijinmagmau*, la estructura es [nombre con genitivo + verbo nominalizado]. El término *nántu* 'luna' pasa a ser un nombre con el caso genitivo al cambiar de acento *nántu* 'luna' > *nantú* 'de la luna', mientras que *nijinmagmau* 'sexualización' es un derivado nominal del verbo *nijít* 'hacer el amor' > *nijinmagmau* 'sexualización'. *Nántu* refiere a un dios que, de acuerdo con la

mitología, se transformó en luna. Aquí podemos observar un proceso complejo. Este compuesto nombra un tipo de hongo que es percibido por el olor, es decir, se localiza a través del olfato, puesto que, según los informantes, la planta emana un olor similar a la combinación de fluidos propios del acto sexual. Entonces, la palabra se basa en el proceso metafórico, parte del dominio origen olfativo ligado al olor de las relaciones sexuales para llegar al dominio destino que es el olor que emana del hongo: metáfora de semejanza. Además de esta identificación por el olfato, se presenta una metonimia de signo que asocia un signo a un evento que se presentará. Así, cada vez que un hablante huele y reconoce la presencia del hongo, sabe que la luna nueva va a aparecer. Estas extensiones semánticas son reforzadas por las historias del dios Nántu, asociado a situaciones sexuales.



Figura 1: Imágenes relacionadas con *nantú nijinmagmau*

Fuente: Internet

Entonces, en (11), se presenta el lexema *nantú* ‘luna’ y *nijinmagmau* ‘sexualizada’; en este compuesto, el resultado no es la suma de los lexemas involucrados.

Capítulo II

Marco Teórico

En este capítulo, esbozamos definiciones de diversos conceptos acerca de la lingüística cognitiva (§2.1); los aspectos principales de esta (§2.1.1) y los procesos semánticos que plantea: metáfora (§2.1.2) y metonimia (§2.2.3). Luego, presentamos nociones sobre la etnobiología lingüística (§2.2); los estudios de categorías taxonómicas (§2.3) y ahondaremos en dos autores representativos Conklin (§2.3.1) y Berlin (§2.3.2). Para terminar, revisaremos estudios etnobiológicos realizados en lenguas sudamericanas (§2.4): Valenzuela (1998) (§2.4.1), Martínez y Cúneo (2009) (§2.4.2), y Zariquiey (2018) (§2.4.3).

2.1 Lingüística cognitiva

La Lingüística cognitiva nace a inicios de los ochenta del siglo pasado con exponentes como Lakoff y Langacker, aun cuando sus bases cognitivas provenían de años atrás (Cuenca y Hilferty, 2007). No se trata de un cuerpo teórico y metodológico homogéneo, sino más bien de una serie de bases que van modelando una forma de entender la naturaleza del lenguaje. Si buscamos una veta común entre las diferentes líneas de estudio que integran la Lingüística cognitiva, esta es la concepción del lenguaje no como un módulo aislado de otros módulos de la cognición, sino como parte del sistema conceptual que poseen los hablantes. En tal sentido, la pretensión de este paradigma se enfoca en entender la vinculación estrecha entre el lenguaje y los demás módulos de la cognición (Ibarretxe-Antuñano, 2012).

2.1.1 Aspectos principales

Para la Lingüística cognitiva, el significado no es ajeno a los procesos de conceptualización que tiene el ser humano, sino que depende de estos factores para, finalmente, construirse en la mente de los hablantes. Ibarretxe-Antuñano (2012) refiere, en esa perspectiva, que para “la SC (semántica cognitiva), el

significado es un fenómeno mental, y los significados de las expresiones lingüísticas se corresponden con representaciones conceptuales de los sujetos” (p. 43).

Precisamente, a contrapelo de lo que proponen los enfoques formales, la Lingüística cognitiva concibe a la gramática como un sistema significativo amplio, dado que el lenguaje es visto como la codificación del conocimiento humano a través de la construcción de significados en los que intervienen procesos como el conocimiento corpóreo y el sistema conceptual (Evans y Green, 2006). En efecto, el hecho de comprender eventos complejos y expresarlos a través del lenguaje, como parte del conocimiento que construye el ser humano, implica una serie de asociaciones con eventos más simples o con elementos contiguos de un mismo sistema (Cuenca y Hilferty, 1999), esto es, operaciones cognitivas como metáfora y metonimia, ampliamente estudiadas por la semántica cognitiva.

2.1.2 Metáfora

La metáfora es entendida como un proceso cognitivo que impregna nuestro lenguaje y pensamiento habitual (Lakoff y Johnson, 1980). Constituye, además, un mecanismo para comprender y expresar situaciones complejas sirviéndose de conceptos más básicos y conocidos. Se llega así a la conclusión de que la base de la metáfora radica en nuestro sistema conceptual y que muchas metáforas son “invisibles” al estar tan integradas a nuestro sistema conceptual; por ello, no reparamos en su existencia de forma consciente (Cuenca y Hilferty, 1999, p. 99).

Lakoff (1993), y Lakoff y Turner (1989) plantean dos tipos de metáfora: la conceptual y la de imagen. Mientras que la primera opera con mapeos de ciertas propiedades que el hablante proyecta de dominios más conocidos/cercanos/concretos para concebir dominios más desconocidos/lejanos/abstractos (como el AMOR es un RECORRIDO), la segunda vincula rasgos similares de dos entidades a través de la percepción humana (como en el parecido que hay entre la forma del reloj de arena y el

cuerpo femenino). Para este último caso, Ureña y Faber (2010) proponen el concepto de metáfora de semejanza, que es más completo dado que va más allá de la percepción visual y, además, adquiere cierto matiz conceptual en la elección de propiedades que se van a comparar entre dos elementos. Además, Ureña y Faber (2010) han distinguido la interacción entre metáfora y metonimia para especies ictiológicas.

2.1.3 Metonimia

La metonimia es entendida como la representación de una entidad por otra en base a una relación (contigüidad) entre ambas dentro de un mismo dominio; se trata de un mecanismo muy presente en el pensamiento cotidiano. Cuando los hablantes refieren ‘Palacio de Gobierno presentó una propuesta en la ONU’, el hablante entiende y sabe que “Palacio de Gobierno” representa al “Ejecutivo”, toda vez que se ha apelado a la metonimia “LUGAR POR INSTITUCIÓN”. Radden y Kövecses (1999), en su momento propusieron una taxonomía de la metonimia de naturaleza jerárquica. Ambos indican que la metonimia es un mecanismo productivo, pues una entidad conceptual proporciona acceso a otra entidad mental dentro de un mismo dominio o modelo cognitivo idealizado (MCI). A partir de esta idea, los autores plantean dos grandes grupos de metonimia: (1) todo-parte y (2) parte-parte. A su vez, cada una de estas contiene una serie de MCI en que se concreta una variada gama de metonimias.

2.1.3.1 Metonimias todo-parte

Las metonimias todo-parte implican situaciones en las que parte de algo representa a un conjunto, por ejemplo, *La pelota entró en la red* (la portería) o situaciones donde se utiliza el conjunto de algo para referirse a una parte de ella, por ejemplo, *Visité Perú* (una o algunas ciudades del país). Radden y Kövecses (1999) identifican seis MCI dentro de todo-parte. Seguidamente los presentamos con los ejemplos que ambos investigadores proponen, y usaremos ejemplos de otros autores (que identificaremos) cuando sea conveniente:

(1) Entidades físicas: una parte de una entidad puede representar la totalidad o viceversa.

- a. TODO POR LA PARTE: *América* por EE. UU.
- b. PARTE POR EL TODO: *Inglaterra* por Gran Bretaña

(2) Escalas: el extremo de la escala se puede utilizar para referirse a toda la escala.

- a. EL EXTREMO SUPERIOR DE UNA ESCALA POR TODA LA ESCALA: ¿Cuántos *años* tienes? por ¿Cuál es tu edad?
La escala es la edad y el año es el extremo final de dicho periodo.

(3) Constitución: el material del que está hecho un objeto para referirse al objeto en sí.

- a. MATERIAL QUE CONSTITUYE UN OBJETO POR EL OBJETO: *Madera* por bosque.
- b. EL OBJETO POR MATERIAL QUE CONSTITUYE UN OBJETO: Huelo a *zorrillo* por Huelo el olor producido por el zorrillo.

(4) Eventos: una parte de un evento puede representar todo un evento.

- a. PARTE DEL EVENTO POR TODO EL EVENTO: Él *está leyendo* para su primer grado. Para Peirsman y Geeraerts, (2006) la acción de *leer* es una parte de todo el evento que es *estudiar*.

(5) Categoría de miembros: un miembro de una categoría para representar la categoría.

- a. CATEGORÍA POR UN MIEMBRO DE LA CATEGORÍA: La *píldora* por la 'píldora del control natal'.

(6) Propiedades de la categoría: una propiedad sobresaliente de una categoría para referirse a una categoría en su conjunto.

- a. CATEGORÍA POR LA PROPIEDAD SALIENTE: el *cerebro* por 'inteligencia'
- b. PROPIEDAD SALIENTE POR CATEGORÍA: Los hermanos necesitaban *algo de músculo*. Para Littlemore (2015), *músculo* es una metonimia por una *persona fuerte*.

De acuerdo con la clasificación de Radden y Kövecses (1999), dentro de estos seis MCI, se pueden generar hasta veintiún tipos de metonimia. Eso revela su alto grado de productividad.

2.1.3.2 Metonimias parte-parte

En la relación parte-parte, algo se utiliza para referirse a un concepto con el que hay una correlación simple. Por ejemplo, uno podría decir que ese alguien 'se casó con el dinero ', donde el dinero es simplemente algo que pertenece al cónyuge. Dentro de esta categoría Radden y Kövecses identifican diez MCI.

(1) Acción: un objeto utilizado en una acción para referirse a la acción misma.

a. AGENTE POR ACCIÓN: *Mary nursed* the sick soldiers. Barcelona (2012) ejemplifica esta metonimia con la conversión de nombre a verbo en el inglés (“enfermera” por “atención de la enfermera”).

(2) Percepción: una entidad real para referirse a la propia experiencia emocional o física de esa entidad.

a. COSA PERCIBIDA POR PERCEPCIÓN: *Ahí va mi rodilla* por ‘ahí va el dolor en mi rodilla’.

(3) Causalidad: una causa particular usada para referirse a su efecto, o viceversa.

a. CAUSA POR EFECTO: *Tener mala leche* por ‘mal humor’. Según Negro (2019), en este modismo se activa la metonimia porque la leche materna habría causado el mal humor (por transmisión).

b. EFECTO POR CAUSA: *carretera lenta* por ‘tráfico lento como resultado del mal estado de la carretera’

Existen subdivisiones de la metonimia EFECTO POR CAUSA como ESTADO / EVENTO POR ESTADO / EVENTO QUE LO CAUSA, EMOCIÓN POR LA CAUSA DE LA EMOCIÓN, ESTADO EMOCIONAL POR OBJETO / PERSONA QUE LO CAUSA, EFECTO DE COMPORTAMIENTO POR LA EMOCIÓN QUE LO CAUSA.

(4) Producción: el productor de un objeto para representar el objeto en sí mismo.

PRODUCTOR POR PRODUCTO: Tengo un *Ford* por ‘carro’

Esta metonimia presenta derivaciones más específicas como, por ejemplo, ARTISTA POR SU PRODUCTO, INSTRUMENTO POR EL PRODUCTO (o viceversa), LUGAR POR EL PRODUCTO HECHO ALLÍ.

(5) Control: controlador de una entidad para presentar a la entidad.

a. CONTROLADOR FOR CONTROLADO: *Schwartzkopf* derrotó a Iraq (Schwartzkopf fue un militar que lideró al ejército norteamericano en la guerra contra Iraq).

b. CONTROLADO POR CONTROLADOR: El *Mercedes* ha llegado por 'quien controla el vehículo'

(6) Posesión: un objeto representa a la persona que posee ese objeto.

a. POSEEDOR POR POSEÍDO: Esto [un bus] es *mío* por este 'bus es mío'

b. POSEÍDO POR POSEEDOR: El se casó con el *dinero* por 'persona con dinero'

(7) Contención: un recipiente significa su contenido o viceversa.

a. CONTENEDOR POR CONTENIDO: La *botella* es agria por 'leche'

b. CONTENIDO POR CONTENEDOR : La *leche* se volcó para 'el contenedor de leche'

(8) Ubicación: un lugar puede presentar a un evento en particular desarrollado allí.

a. LUGAR POR HABITANTES: Todo el *pueblo* se reunió por 'la gente que lo habita'

b. HABITANTES POR LUGAR: Los *franceses* alojaron los Juegos de la Copa Mundial de Fútbol por el país 'Francia'.

(9) Muestra: las palabras significan los conceptos que expresan.

a. PALABRAS POR LOS CONCEPTOS QUE ELLAS EXPRESAN: un *enunciado* autocontradictorio (La palabra *enunciado* refiere al 'contenido conceptual expresado por enunciado')

(10) Modificación de forma: una forma modificada de una palabra podría presentar a la palabra en sí.

a. FORMA MODIFICADA POR LA FORMA ORIGINAL: *effing* por *fucking*. La modificación referida por Radden y Kövecses (1999) se sustenta en un eufemismo: así, la palabra más aprobada *effing* está por la desaprobada *fucking*.

Dentro de estos MCI, se pueden generar hasta 43 tipos de metonimia. Es decir, se trata de la clasificación que deriva mayor variedad.

2.2 Etnobiología lingüística

Un estudio etnobiológico implica el desarrollo de una investigación interdisciplinaria, es decir, investigar con bases biológicas y el enfoque de otra disciplina (Anderon 2011). Cuando la lingüística es base de estos estudios, se habla de la etnobiología lingüística, cuyo propósito se centra en estudiar los nombres de diversas especies que conforman la flora o fauna de una determinada cultura. Así, se pueden llevar a cabo trabajos que ayuden a conocer las estrategias de nominación que figuran en la producción de dichos nombres.

2.2.1 Estudios de categorías taxonómicas

El interés por los estudios de categorías taxonómicas de los nombres de plantas y animales en las etnias se registra a partir de 1962 con Conklin; posteriormente, Berlin lleva a cabo diversos estudios de esta índole.

2.2.1.1 El marco taxonómico de Conklin

Considerando la tradición de la etnobiología lingüística, para nuestro análisis tomamos en cuenta la clasificación taxonómica de Conklin (1962), que agrupa las palabras de acuerdo con su nivel de relación con el referente. Para Conklin existe un compuesto que revela parcialmente la identidad del elemento nombrado, al cual denomina "composite label". Por ejemplo, en awajún *mama kugkuk* 'yuca ungurahui' (ungurahui es el fruto de un tipo de palmera) nombra a un tipo de ungurahui cuya pulpa es blanca como el color característico de la yuca. Entonces, la identificación del binomio es parcial, porque, de los dos términos *mama kugkuk*, solo *kugkuk* 'ungurahui' indica claramente a qué se refiere, mientras que *mama* 'yuca' debe ser interpretado según los conocimientos de la cultura. Contrariamente, hay otro compuesto que no revela la identidad del elemento nombrado, el cual es llamado "compound unitary label"; este constituye

una subdivisión del grupo unitary labels. Por ejemplo, wáshi esegmatai ‘mecedora del mono araña’ no nombra a un mono, sino a una liana que es un tipo de planta. En la Figura 2, se observa de manera ejemplificada lo planteado por Conklin.

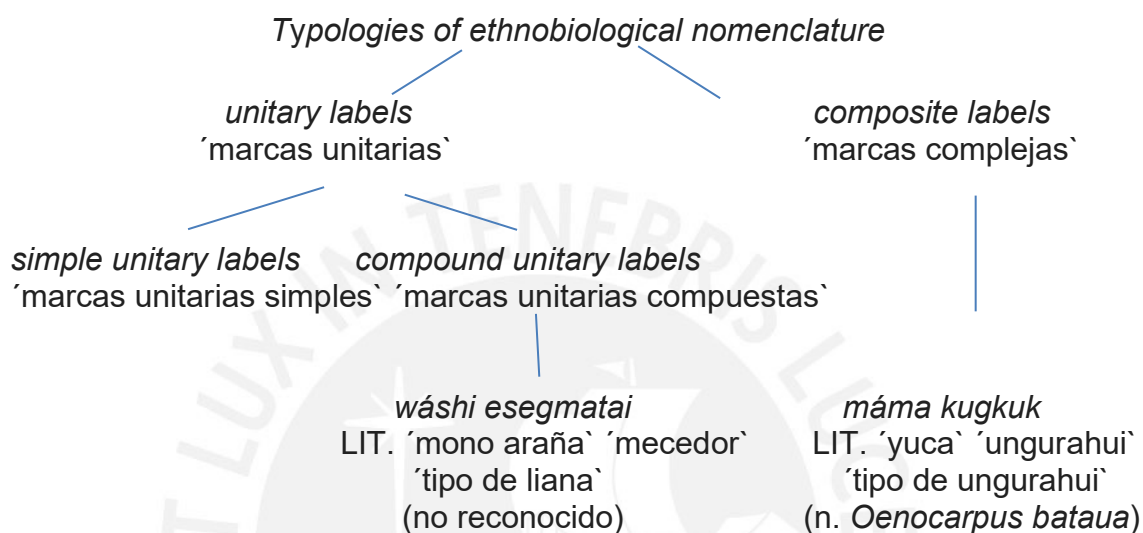


Figura 2: Nomenclatura de la tipología etnobiológica (Adaptado de Conklin 1962)

2.2.1.2 El marco taxonómico de Berlin

Como parte de la lingüística etnobiológica, también recurrimos a Berlin, Breedlove y Raven (1973), dado que agrupan nombres simples o compuestos en los niveles de su taxonomía conformada por cinco rangos, en los que los nombres simples se ubican en los niveles 0 (iniciador único, como “ser vivo”), 1 (forma de vida, como “animal”) y 2 (género, como “ave”), en cambio, los nombres compuestos figuran en los niveles 3 (especie, como “picaflor”) y 4 (variedad, como “picaflor ala ceniza”). La Figura 3 ofrece una representación esquemática de los rangos etnobiológicos propuestos por Berlin, Breedlove y Raven (1973) y retomados en Berlin (1992).

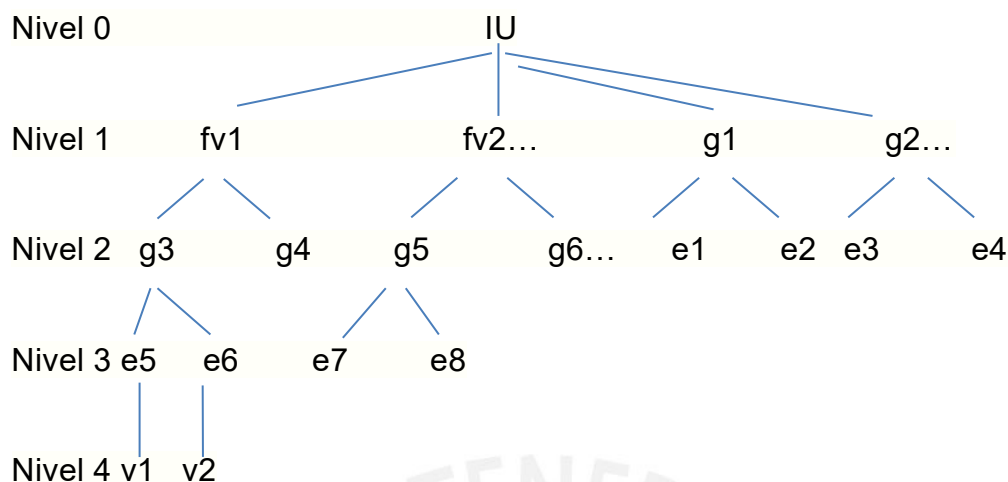


Figura 3: Representación esquemática de cinco de los seis rangos etnobiológicos propuestos en Berlin, Breedlove y Raven 1973

Asimismo, Berlin (1979), en *Aspectos de la etnobiología aguaruna*, concluye que en awajún el *iniciador único* no posee una expresión lingüística; la *forma de vida* distingue un número reducido de términos como *numi* 'árboles y arbustos con tallos leñosos y erectos', *daek* 'liana y enredaderas con tallos o alambres', *dúpa* 'plantas herbáceas', *shínki* 'palmeras'; *dapi* 'serpientes', *mamáak* 'peces', entre otros. En cambio, el género abarca entre 500 y 600 clases, y las especies de dichos géneros cuentan con dos o tres miembros, aunque si el organismo es de gran importancia cultural tendrá hasta más de nueve miembros. Por último, Berlin hace hincapié en que en las etnotaxonomías es difícil encontrar elementos de categoría 4 (variedad). La Figura 4 ofrece una representación esquematizada de los niveles taxonómicos propuestos por Berlin ejemplificados con términos de la flora y fauna awajún. Como se observa, hay pocos casos de ejemplos para el Nivel 4, el nivel varietal en términos de la teoría que asumimos para esta tesis.

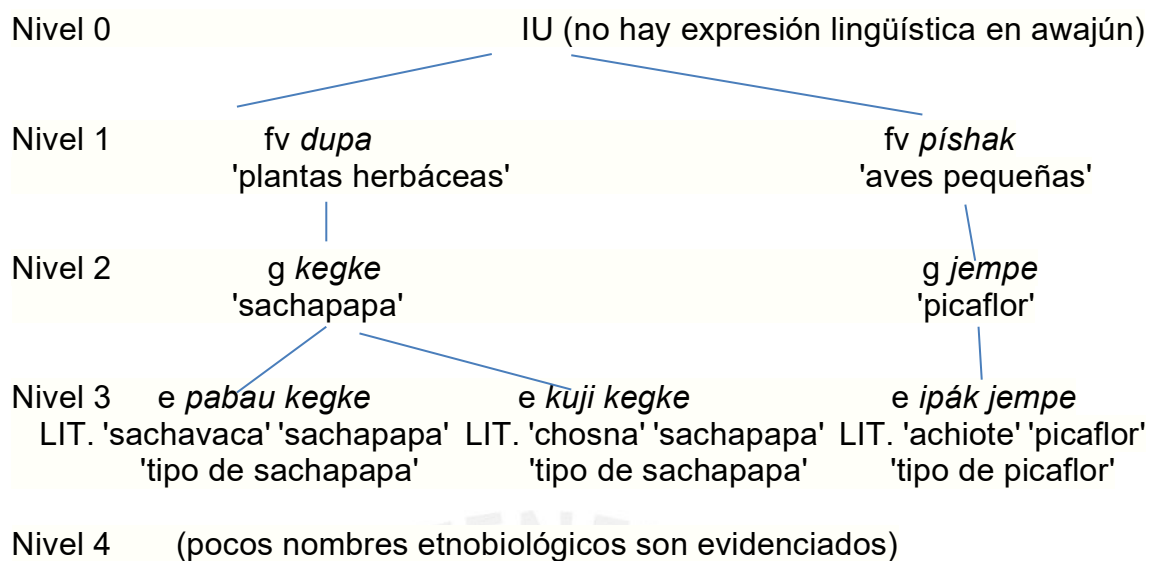


Figura 4: Representación esquemática de cinco de los seis rangos etnobiológicos con ejemplos en awajún (Basado en Berlin 1979)

Además, Berlin (1979) refiere que los nombres de la categoría 1 (forma de vida) y de la categoría 2 (género) son monomiales, es decir, lingüísticamente simples en su construcción. La nomenclatura específica (categoría 3 especie) puede ser vista como binomial. Esta taxa subgenérica está acompañada de un término que indica algún aspecto de la textura, el color, la dimensión o la localidad de la clase, por ejemplo:

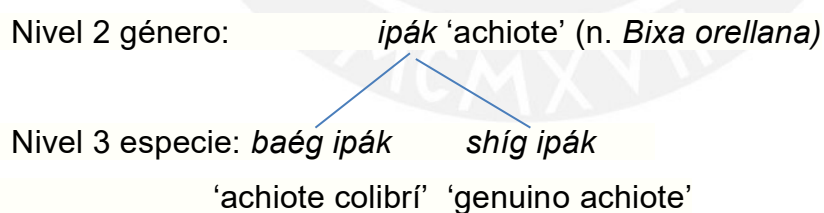


Figura 5: Representación esquemática del paso de un monomial a binomial en un cambio jerárquico con ejemplos awajún (Basado en Berlin 1979)

Finalmente, el autor menciona que este tipo de nomenclatura constituida por expresiones compuestas son muy comunes en las clasificaciones nativas biológicas y muy probablemente son universales.

2.3 Antecedentes: algunos estudios etnobiológicos de lenguas sudamericanas

Los estudios relacionados con la etnobiología en lenguas amerindias presentan algunos hitos importantes como en shipibo-conibo (Valenzuela, 1998), toba (Martínez y Cúneo, 2009) y el kakataibo (Zariquiey, 2018). Para nuestro trabajo resulta sustantivo el estudio de estas investigaciones, pues varias de ellas realizan análisis semánticos basados en algunos aspectos de la lingüística cognitiva. A continuación, presentamos las propuestas de estudio y los resultados o conclusiones a las que han arribado sus investigadores.

2.3.1 “Luna-Avispa” y “Tigre-Machaco”: compuestos semánticos en la taxonomía shipiba (Valenzuela, 1998)

Esta investigación plantea cuáles son las estrategias semánticas en la composición para diferenciar especies y variedades de un *genus*. Las estrategias semánticas como la metáfora y la metonimia, a las que la autora hace referencia, son definidas por Lakoff y Johnson (1980). Los compuestos morfológico-semánticos han sido su centro de estudio por su gran riqueza productiva a comparación de los compuestos puramente morfológicos. En los resultados, la autora encuentra que los primeros se diferencian de los segundos en tanto emplean dos mecanismos para la formación del término, mientras que los compuestos morfológicos requieren únicamente de la metáfora para su nominación. Veamos dos ejemplos extraídos de la investigación:

El primer ejemplo es el caso más recurrente en la lengua, el denominado compuesto morfológico-semántico. En la composición, uno de los términos indica la especie. Esto se percibe en *oxe bina* ‘luna’ ‘avispa’, cuyo significado total es ‘especie de avispa’. El segundo término revela la especie de la cual se habla, ‘avispa’, y posee el valor nuclear, mientras que el primero cumple la función de modificador. La autora plantea que el modificador ‘luna’ recurre a la metáfora por la semejanza con el nido de la avispa y que el núcleo ‘avispa’ apela a la metonimia porque esta semejanza no refiere a la avispa sino al nido de este.

- (1) *oxe bina* 'luna' + 'avispa'
'tipo de avispa de cuerpo rojizo y alas blancas, cuyo nido se dice que tiene forma de luna.'

Como segundo ejemplo hemos seleccionado un compuesto morfológico, cuyos componentes no indican la especie a la cual refiere. Por ejemplo, *ino mentsis* 'garra de tigre' forma un compuesto alejado del nombre de la especie en tanto refiere a una especie de planta. La autora menciona que, en este tipo de compuestos, participa un solo mecanismo semántico: la metáfora.

- (2) *ino mentsis*
'garra de tigre'
'planta que posee espinas muy puntiagudas, 'como la garra de tigre'

En esta parte de su investigación, concluye que, en los compuestos morfológico-semánticos, se identifican dos tipos de estrategias semánticas independientes (una por medio del modificador y otra por medio del núcleo). Además, los compuestos morfológicos recurren a un solo mecanismo semántico. Por último, indica que el uso metafórico en clases biológicas, especialmente animales, es sistemático en la subcategorización genérica shipiba.

2.3.2 Las denominaciones vernáculas y el conocimiento toba del entorno vegetal (Martínez y Cúneo, 2009)

Los autores abordan la percepción y el conocimiento del entorno vegetal entre los tobas (Chaco Central, Argentina) desde la lingüística y la etnobotánica. Buscan saber qué procesos morfosintácticos y relaciones semánticas intervienen en la denominación de las especies vegetales. La metodología de investigación es etnográfica: hubo trabajo de campo continuo y entrevistas siguiendo los lineamientos de la lingüística descriptiva o de campo (Himmelmann, 1998; Munro, 2001; Woodbury, 2003).

En lo que respecta a la composición, sostienen que esta permite un significado diferente o más específico que las bases que la conforman. Presentan un amplio grupo de compuestos conformados por términos de parentesco, como observamos en el siguiente ejemplo:

- (3) *coqta late'e*
coqta l-ate'e
caña POS3-madre (lit.: la caña su madre)
Lasiacis guaranítica (Poaceae)
'caña de menor tamaño que *coqta* (n. *Arundo donax*)'

Estos tipo de compuestos son denominados *compuestos relacionales* (Messineo y Cúneo, 2000), pues una de sus unidades es un término de relación (su madre, su padre, su hijo). En el compuesto *coqta late'e*, el segundo término posee el morfema de tercera persona (*-*), lo que trae como resultado *la caña su madre*. Esta estrategia morfosintáctica “categoriza una variedad o una especie con respecto a otra que es conceptualizada como prototípica o más conocida” (p.156). Con respecto a las relaciones semánticas, la metáfora y la metonimia participan en la explicación de estos términos fitonímicos que revelan una relación motivada. Así el nombre puede referir a (a) atributos morfológicos o propiedades salientes de la especie nombrada; por ejemplo, *qovi lauoxo* (lit.: amarilla su flor) (*Scoparia montevidensis*) es el nombre de una flor que destaca por su color y, por tanto, es parte del nombre. Asimismo, puede referir a (b) aspectos fisiológico-ecológicos o etológicos de animales, como el caso de *potai lvina* (lit.: oso hormiguero sus palitos que se frota) (*Rupretchia triflora*), cuyo nombre refiere al comportamiento animal, pues existe la creencia de que el oso hormiguero rasguña o frota el tronco del árbol debido a que su corteza se desprende y rasga. Por último, el nombre puede referir a (c) el uso, función y significación de la planta para la cultura. El mundo mítico participa en esta clasificación: en *no'ouel languisbic* (planta sembrada por *no'ouel*), *no'ouel* es el Señor del monte. Según los tobas, esta es una planta sagrada.

2.3.3 Naming strategies and ethnobiological nomenclature in Kakataibo (Zariquiey, 2018)

Esta investigación busca describir las estrategias gramaticales para la creación de nombres de plantas y animales en la lengua kakataibo, a partir de una base de datos léxicos de 1233 entradas asociadas a la terminología de plantas y animales. Con respecto a la metodología, presenta un carácter etnográfico, basado en el trabajo de campo y la observación de las actividades de la

comunidad. Asimismo, emplea técnicas como la entrevista y la formación de un grupo de investigación local conformado por hablantes de la zona, quienes intervienen en diversas tareas como recopilación, cotejo, registro de audio, imagen y video. El autor propone estrategias de denominación para la nomenclatura etnobiológica de la lengua kakataibo: acuñación, derivación morfológica, préstamo, polisemia etnobiológica, composición y nominalización gramatical. Estas dos últimas están involucradas exclusivamente en la creación de nombres complejos. Es nuestro interés centrarnos en los resultados encontrados en los compuestos que analizó el autor. Para clasificar los compuestos en kakataibo, parte de la noción de compuesto sintáctico planteada por Dryer (2007: 175) y establece cuatro tipos principales.

Uno de ellos es el compuesto metonímico sustantivo-sustantivo que se estructura del siguiente modo: $N = [N_{(MOD)} N_{(CABEZA)}]$.

- (4) 'ó 'ëpë 'tapir' + 'yarina'
'palma de yarina grande' (n. *Phytelephas microcarpa* R. & P).

El término 'ó 'tapir' actúa como sustantivo modificador metonímico, pues se refiere a una propiedad dimensional (grande), que se aplica al sustantivo principal.

Otro tipo es el compuesto sustantivo no metonímico que posee la misma estructura que el anterior $N = [N_{(MOD)} N_{(CABEZA)}]$; al ser no metonímico, el sustantivo modificador es un sustantivo que se refiere una propiedad del sustantivo cabeza.

- (5) *kuru* 'inu 'cenizas = color ceniza' + 'puma'
'puma cenizo' (n. *Puma concolor* [subtipo])

La palabra *kuru* se acerca a la clase adjetiva y califica literalmente al nombre.

Un tercer tipo es el compuesto adjetivo-sustantivo que se presenta de dos maneras $N = [Adj_{(MOD)} N_{(CABEZA)}]$ o $N = [N_{(CABEZA)} Adj_{(MOD)}]$ *uxu* 'blanco' es el adjetivo que sistemáticamente se presenta.

- (6) *uxu bimpish* 'blanco' + 'guayaba'
'guayaba blanca' (n. *Psidium guayava* L.)

Finalmente, el compuesto genitivo-sustantivo se caracteriza por estructurarse de la siguiente manera $N = [N_{-GEN(MOD)} N_{(CABEZA)}]$. En esta composición, la relación

semántica expresada por el modificador de genitivo puede ser diferente de un caso a otro.

(7) *okan chichi* LIT. 'la abuela del tapir'
'bucu estriado' (n. *Striolated puffbird*)

(8) '*okan ñain* LIT. 'la garrapata del tapir'
'tipo de garrapata que vive en los tapires' (Fam. *Ixodidae*)

En *okan chichi* encontramos una relación claramente posesiva y no transparente semánticamente, puesto que el resultado no es un término relacionado ni con abuela ni con tapir. En cambio, en '*okan ñain* percibimos la relación posesiva, además específica que es un tipo de garrapata que habita en el tapir.



Capítulo III

Metodología

En este capítulo, detallamos la metodología mediante cuatro aspectos principales. Primero, describimos los instrumentos de recolección (§3.1) desarrollados mediante trabajo con vocabularios publicados (§3.1.1), entrevistas semiestructuradas (§3.1.2), recorridos guiados por chacras y bosques (§3.1.3). Luego explicamos el trabajo de campo (§3.2) detallando el lugar y los participantes (§3.2.1), materiales de trabajo (§3.2.2), ética en el trabajo con sujetos humanos (§3.2.3), responsabilidad social universitaria (§3.2.4). Posteriormente, explicamos el proceso del trabajo interdisciplinario (§3.3). Finalmente, gracias al aporte taxonómico elaboramos una base de datos para el análisis (§3.4).

3.1 Instrumentos de recolección de datos

Para lograr recolectar los datos, hemos desarrollado distintas actividades, siguiendo a Fleck (2008), como las que detallaremos a continuación.

3.1.1 Trabajo de gabinete con vocabularios publicados

En un primer momento, recogimos un corpus de binomios de flora y fauna a partir de fuentes escritas: diccionarios (*Diccionario aguaruna-castellano castellano-aguaruna*, Minedu, 1996; *Diccionario awajún-castellano*, Aidesep, 2011) y estudios de Berlin (1979), al igual que materiales de apoyo, especialmente guías de identificación de campo, como *Reptiles and amphibians of the Amazon: An ecotourist's guide* (Bartlett y Bartlett, 2003), *Mammals of the neotropics* (Eisenberg y Redford, 1999, Vol. 3) y *Birds of Peru* (Schulenberg, 2007). Gracias a estos materiales logramos obtener una gran cantidad de entradas léxicas binomiales.

3.1.2 Entrevistas semiestructuradas

Con la lista de términos obtenida, realizamos tres trabajos de campo durante los años 2018 y 2019 en la comunidad de Morroyacu. Cada viaje poseía un propósito principal: (1) Reconocer los binomios obtenidos en el trabajo de gabinete y conocer la información que poseen de estos. (2) Conversar sobre los temas relacionados a plantas y animales con la intención de obtener nuevas entradas binomiales que no estban en las fuentes escritas. (3) Reafirmar la información consolidada de los dos viajes anteriores. donde llevamos a cabo entrevistas semiestructuradas a miembros de la comunidad, pues alternamos preguntas estructuradas, que permitieron identificar los binomios, con preguntas espontáneas, que ayudaron a profundizar la información.

Estas tres preguntas son las recurrentes (estructuradas).

Las otras preguntas surgían según la información que nos brindaban.

¿Conoces la planta *tsúna japímagbau*?
¿Qué significa *tsúna japímagbau*?
¿Por qué se llama así?

¿Crece cerca de aquí?
¿Quién te contó la historia?
...

Figura 6: Ejemplo de entrevistas semiestructuradas

Estas preguntas las planteábamos en castellano, pero cuando entrevistábamos a los colaboradores monolingües, Isaura Tentets Tentets, nuestra intérprete, seguía las pautas que elaboramos para que ella formule las preguntas básicas estructuradas.

Asimismo, las reuniones, en un inicio, consistían en entrevistar a dos colaboradores por jornada (toda una mañana o toda una tarde). Luego, logramos trabajar con un grupo mayor de seis a siete colaboradores. En esas interacciones la información fue más consistente y productiva.

3.1.3 Recorridos guiados por chacras y bosques

En medio de la conversaciones, consultamos si hay facilidad de observar y conocer la planta o el animal del cual hablábamos. Entonces, coordinamos llevar a cabo pequeñas excursiones a la chacra, al monte y al río para identificar especies. Isaura Tentets Tentets y Albercio Tentets Tentets eran quienes principalmente nos guiaron en los recorridos que duraban horas de caminata.

3.2 Trabajo de campo

Como mencionamos, hemos realizado tres trabajos de campo cada uno con tres, cuatro o cinco días de permanencia en la comunidad. Las personas y el lugar ha sido amigable en nuestras visitas.

3.2.1 Lugar y participantes

La variedad estudiada en este trabajo corresponde al awajún hablado en la región de San Martín, cuya población se distribuye por las riberas del río Mayo, entre Rioja y Moyobamba. En la provincia de Rioja (margen derecha del río Mayo), se ubican las comunidades de Bajo Naranjillo, Alto Naranjillo, Shampuyacu y Alto Mayo, mientras que, en la provincia de Moyobamba (margen izquierda del río Mayo), están las comunidades de Dorado, Huascayacu, Shimpiyacu, Morroyacu, San Rafael, Kashiyacu, Yarao, Nueva Jerusalén y Kusú. Nuestro estudio analiza el léxico etnobiológico que se recogió en constantes visitas de trabajos de campo a Morroyacu.

El caserío de Morroyacu cuenta con más de 30 viviendas y se puede llegar a dicha zona por dos vías: camino a pie de cinco a seis horas desde Alto Miraflores o por vía acuática (río arriba) en un recorrido de entre un día y medio y dos, dependiendo del caudal. El movimiento económico monetario está regido principalmente por la venta maderera y el alquiler de terrenos para la agricultura. Las familias desarrollan la agricultura, la caza y la pesca para su alimentación e intercambian productos, según sus necesidades.

Morroyacu cuenta con un centro educativo de inicial y primaria donde la enseñanza es bilingüe, en awajún, principalmente, y castellano. La población posee un fuerte arraigo hacia su lengua, pues la mayoría de los niños, los adultos y adultos mayores se comunican primordialmente en awajún, mientras que los adolescentes y los jóvenes hablan awajún y castellano. Es importante señalar que la provincia de Moyobamba, lugar donde se encuentra Morroyacu, se caracteriza por poseer un ambiente climático cálido; la temperatura varía entre los 16.4 y los 28.4 °C, condiciones propicias para la presencia de una alta variedad de especies animales y vegetales. La Figura 7 ofrece una imagen de la calle central de Morroyacu tomada al amanecer. En la Figura 8 presentamos un mapa con la ubicación de esta comunidad.



Figura 7: Comunidad de Morroyacu, calle central en dirección al colegio

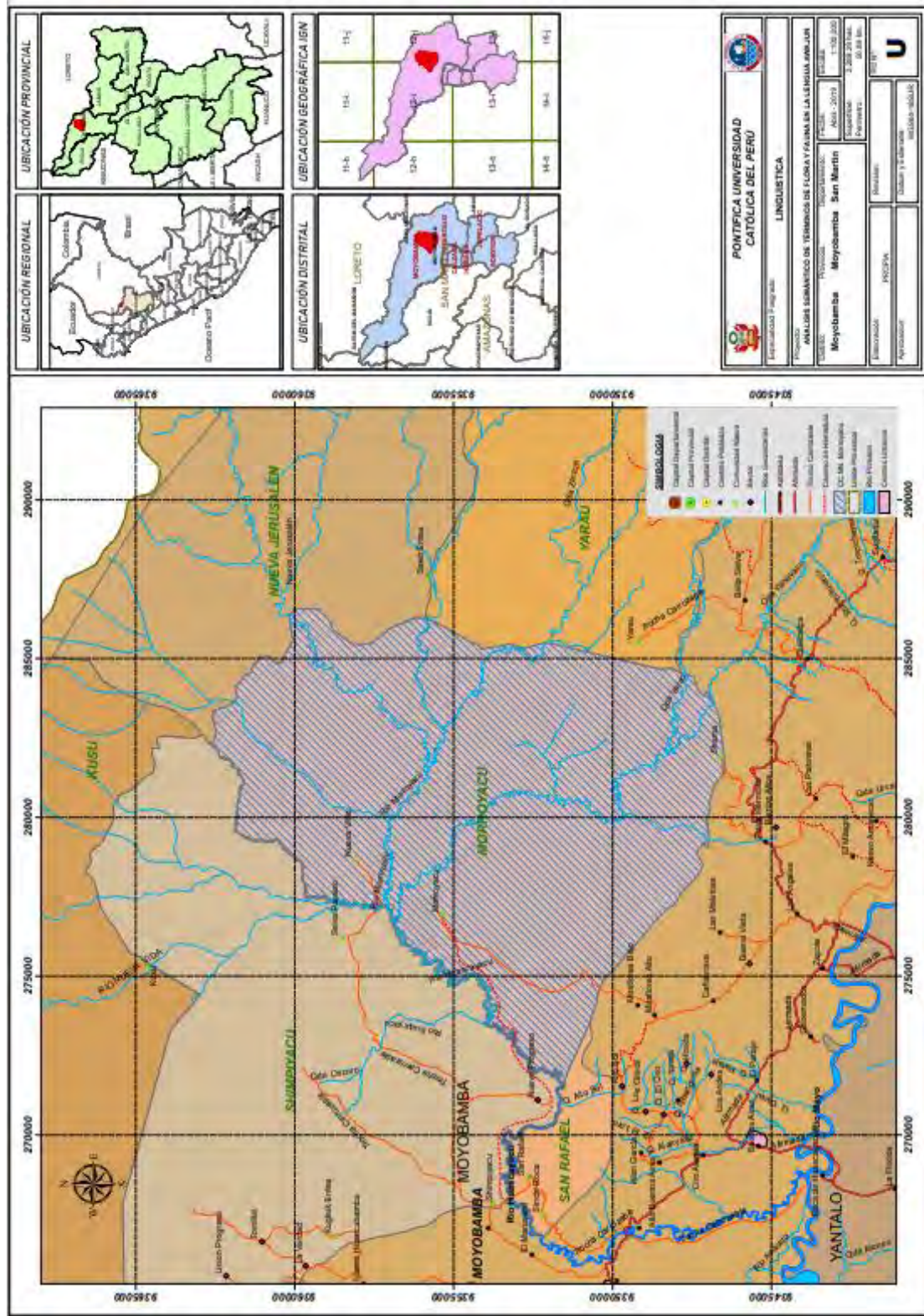


Figura 8: Ubicación de la comunidad de Morroyacu
Mapa elaborado por Raúl Reátegui Ruiz

Antes de iniciar las entrevistas sobre los nombres, procedimos a completar información personal que nuestros colaboradores nos proporcionaron (vea Anexo 2 Ficha de entrevista). De los siete colaboradores, seis son hablantes maternos del awajún. Hemos escrito la secuencia awajún-castellano para referir que los hablantes son bilingües con lengua materna awajún; awajún, hablante monolingüe; castellano-awajún, hablante bilingüe con lengua materna castellano.

La muestra con la que contamos fue seleccionada por conveniencia, pues para lograr ingresar a la comunidad se requiere de alguien que interactúe allí. Gracias a nuestro contacto con Wágner Vásquez Ruiz, esposo de Isaura Tentets Tentets, comenzamos a realizar el trabajo de campo en Morroyacu. Isaura nos permitió el ingreso a la comunidad y la socialización con su familia. La tabla 4 lista a los principales colaboradores de la presente investigación.

Tabla 4: Datos etnográficos de colaboradores de Morroyacu y roles que cumplieron

Colaborador (a)	Rol	Edad	Grado de instrucción	Lengua
Isaura Tentets	Brindó información sobre los nombres de las plantas. Cumplió el rol de intérprete ante la explicación de los colaboradores monolingües.	43	primaria completa	awajún castellano
Wagner Vásquez Ruiz	Tradujo la explicación de los otros colaboradores monolingües.	45	secundaria incompleta	castellano awajún
Albercio Tentets Nanchijam	Brindó información sobre los nombres de las plantas.	39	primaria completa	awajún castellano
Janeth Tentets	Brindó información sobre los nombres de las plantas.	39	primaria incompleta	awajún
Vicente Tentets	Brindó información sobre mitos y costumbres	89	sin escolaridad	awajún

Karen Tentets	Vásquez	Brindó información sobre los nombres de las plantas.	25	secundaria completa	awajún castellano
Fabián Tentets.	Vásquez	Brindó información sobre los nombres de las plantas.	26	secundaria completa	awajún castellano

En la Figura 9, mostramos una foto tomada mientras descansábamos de la ardua caminata para llegar a la comunidad.



Figura 9: Foto tomada en la caminata para llegar a Morroyacu (al centro se encuentra Isaura Tentets Tentets)

3.2.2 Materiales de trabajo

Para el desarrollo del trabajo de campo, hemos requerido de distintos materiales como una grabadora para registrar entrevistas programadas y espontáneas sobre la denominación de las especies que figuran en este trabajo. Asimismo, empleamos una cámara fotográfica acopiar imágenes de las plantas y animales ubicadas en los entornos de la comunidad. También fue importante usar una computadora registrar y archivar la información obtenida en la comunidad. Todos

estos materiales, finalmente, nos han permitido desarrollar el trabajo de campo mediante un seguimiento detallado de la información.

3.2.3 Ética en trabajo con sujetos humanos

Para iniciar nuestro trabajo, procedimos a la elaboración del protocolo de consentimiento informado para participantes basado en el *Reglamento y manual de procedimientos* de la Universidad (vea Anexo 3). Este documento fue revisado con los colaboradores y explicado, gracias a nuestra intérprete, a los colaboradores monolingües.

3.2.3.1 Responsabilidad social universitaria (RSU)

Consideramos que una parte importante en toda investigación colaborativa es la devolución de los resultados a las comunidades con las cuales se ha trabajado. En ese sentido, en el transcurso del desarrollo de la investigación, la Dirección Académica de Responsabilidad Social (DARS) de la PUCP planteó una convocatoria: apoyo económico para la incorporación del enfoque RSU. Ganamos la convocatoria y por ello conversamos con nuestros colaboradores para determinar qué es lo que podríamos presentar a la comunidad. Ellos decidieron que debería ser la presentación de los resultados de la presente tesis juntamente con un material de apoyo en el colegio.

La propuesta es la presentación de plantillas informativas semejantes a las que le fue entregado por Minedu. El docente nos comentó que este material enmicado, con la imagen y la escritura en ambas lenguas le son de utilidad para la enseñanza de la lectura. Además, nos comentó que podemos presentar el producto en una de las actividades del colegio como, por ejemplo, la inauguración del año escolar.



Figura 10: Imágenes de las plantillas plastificadas entregadas por el Minedu

Nuestra propuesta será semejante en materiales, sin embargo, los contenidos estarán referidos a algunos nombres analizados en la tesis con su respectiva explicación etnobiológica. Nos centraremos en los nombres relacionados con la mitología awajún.

3.3 Trabajo interdisciplinario

Al abarcar nombres compuestos de flora y fauna, nuestro trabajo requirió del apoyo de un especialista en taxonomía. La Secretaría Técnica de la Red Peruana de Universidades (RPU), cuyo objetivo es promover la integración, el intercambio y la construcción de conocimiento entre universidades, nos apoyó mediante el programa de movilidad para docentes. Hemos contado con el apoyo del biólogo Jhon Jairo López Rojas, docente de la Universidad Nacional de San Martín (Moyobamba – San Martín). El especialista nos apoyó con la revisión de los nombre científicos de nuestra base de datos.

3.4 Base de datos para el análisis

Para la sistematización y análisis de la data, desarrollamos lo siguiente. Transcribimos la data obtenida a partir de las entrevistas sobre la base de la siguiente estructura: (1) nombre de la entrada en awajún, (2) denominación científica, siempre que sea posible identificarla, (3) nombre en castellano estándar, (4) definición etnobiológica, esto es, una definición, desde la

perspectiva de los informantes awajún, basada en los rasgos más resaltantes y (5) la imagen fotográfica, de ser posible. En el Anexo 3, colocamos parte de una muestra más amplia de nuestra base datos, que trataremos de publicar en forma de vocabulario. La Figura 7 ofrece una pequeña muestra de la estructura de la base de datos que hemos utilizado para sistematizar los términos recogidos.



Figura 11: Fotograma de la base de datos con algunos términos de flora y fauna awajún

Capítulo IV

Análisis semántico de términos binomiales de flora y fauna awajún

Seguidamente, revisamos ideas sobre los compuestos. Luego, presentamos el análisis de los binomios que conforman el corpus recogido para esta investigación. De un total de 60 entradas, tomamos en cuenta los casos más representativos originados según la clasificación propuesta por Conklin (1962), esto es, marcas compuestas y marcas complejas unitarias (vea Anexo 2 Base de datos). Además, expondremos las características morfológicas (estructura de las palabras) y los mecanismos cognitivos (metáfora y metonimia) que intervienen en dicha producción. El capítulo se organiza de la siguiente manera: la composición (§4.1), el grupo marcas compuestas (§4.2) que está subdividido en solamente metonimia (§4.2.1), metáfora de imagen y metonimia (§4.2.2), y los nombres con base mitológica (§4.2.3). Luego, revisamos el grupo marcas complejas unitarias (§4.3).

4.1. Compuestos: definición y tipos

El enriquecimiento léxico de una lengua se lleva a cabo, principalmente, a través de la derivación y la composición. Esta última es un proceso de formación de palabras que permite crear nuevos términos mediante la combinación de dos o más lexemas (Bauer, 2017), que estructuralmente son palabras complejas. Booij define los casos simples de composición como “the combination of two words, in which one word modifies the meaning of the other, the head” (2007, p. 75). Tomamos la definición de casos simples de composición de Booij, pues nos sirve también para definir binomio, es decir, el proceso de composición que deriva en la creación de una nueva palabra compuesta por dos lexemas. Esta es, de manera básica, la idea de binomio de Conklin, como veremos más adelante en este capítulo.

Existen diferentes formas de clasificar los compuestos. Para los intereses de esta tesis, una distinción importante es aquella que hay entre compuestos endocéntricos y compuestos exocéntricos. Los compuestos endocéntricos son

aquellos cuyo núcleo es uno de los elementos que aparece en el compuesto. Por otro lado, los compuestos exocéntricos son aquellos que no son hipónimos de ningún elemento en el compuesto y, por tanto, puede considerarse como ausente de núcleo (Bauer, 2009).

Por otra parte, a veces resulta difícil distinguir entre un compuesto y otras expresiones lingüísticas conformadas por más de un lexema, como por ejemplo una frase. No hay consenso exacto en la literatura sobre cómo identificar un compuesto. Donalies (2004), por ejemplo, propone una serie de criterios para identificar compuestos, la misma que resumimos a continuación:

- (1) Son formas complejas
- (2) No contienen afijos de formación de palabras
- (3) Ortográficamente, se escriben como una unidad (y no como dos palabras distintas)
- (4) Tienen un patrón acentual específico
- (5) Tienen núcleo a la derecha
- (6) Reciben inflexión como un todo
- (7) Poseen una estructura sintáctica indivisible
- (8) Son islas sintáctico-semánticas
- (9) Constituyen una unidad conceptual

De esta lista, los criterios (4), (6), (7) y (9) son particularmente relevantes para el estudio de los compuestos awajún. Los criterios (1), (3), (5) y (8), en cambio, son altamente cuestionables y de difícil aplicación para el awajún. Específicamente, el criterio (1) es redundante y no ayuda mucho a identificar solo compuestos ya que existen otras unidades complejas como la frase o muchas palabras contienen formativos antiguos o afijos que las hacen complejas, lo cual hace que (2) tampoco aplique para el awajún. En cuanto a (3), no hay una conciencia ortográfica estable en el idioma, toda vez que el desarrollo de la escritura es relativamente reciente y es difícil para los mismos hablantes establecer a ciencia cierta cómo escribir ciertos compuestos. En relación con (5), este criterio aplica parcialmente a los compuestos binomiales awajún: los compuestos endocéntricos se caracterizan por tener el núcleo a la derecha. Sin embargo, no todos los compuestos awajún son endocéntricos; los hay también exocéntricos,

es decir, aquellos que no tienen su núcleo dentro del compuesto (vea las secciones 2.1.2 y 4.2).

En cambio, los binomios awajún sí (4) tienen un patrón acentual específico; (6) reciben inflección como todo; (7) poseen una estructura sintáctica unitaria y (9) constituyen una unidad conceptual. Primero, el patrón acentual de los compuestos varía con respecto a la palabra simple. Por ejemplo, la palabra simple *kayuk* [kǎjūk] se caracteriza por llevar el tono alto acentual en la primera /a/, y luego el patrón y el tono es claramente bajo en la siguiente sílaba, como se aprecia en la Figura 12.

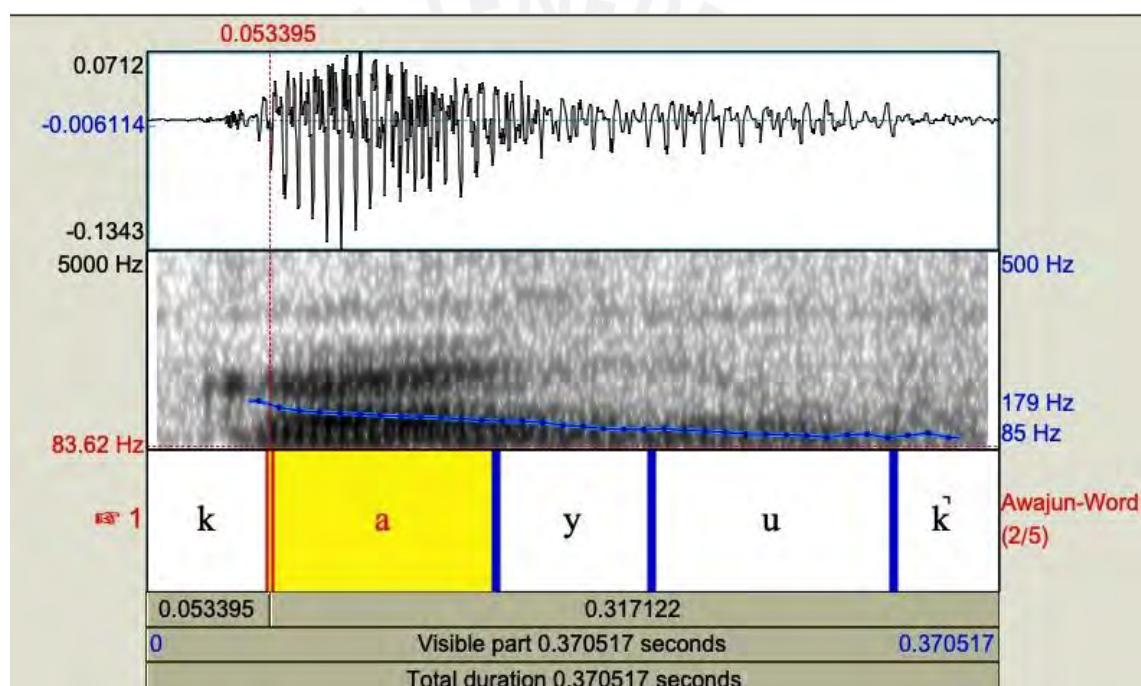


Figura 12: Fotograma del *pitch track* de *kayuk* 'añuje'

En cambio, en el binomio *kayukwakam* [kǎjūkwakam] 'especie de cacao blanco' (*Theobroma bicolor*; 'macambo' en castellano regional), el acento tonal es relativamente mantenido en la primera parte del binomio (el lexema *kayuk*), a diferencia del lexema simple *kayuk*. La Figura 13 ilustra el *pitch track* para *kayukwakam*.

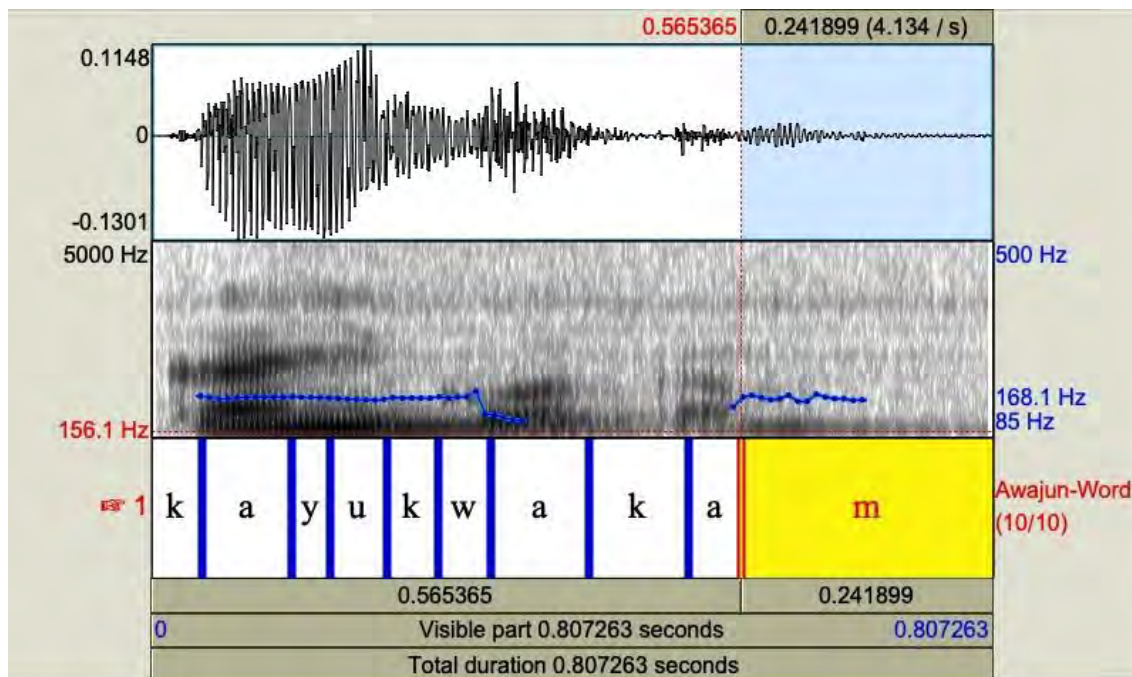


Figura 13: Fotograma del *pitch track* de *kayukwakam* 'especie de cacao blanco'

En segundo lugar, los compuestos muestran una unidad conceptual y sintáctica. Esto se puede ejemplificar nuevamente con la palabra *kayukwakam* 'especie de cacao blanco'. Como dijimos, esta palabra está compuesta de dos lexemas: *kayuk* 'añuje' y *wakam* 'cacao blanco', pero cuando aparecen compuestas solo se pueden interpretar como una subespecie de cacao blanco que tiene como propiedad tener identidad con el tamaño pequeño del añuje. Por otro lado, sintácticamente *kayukwakam* constituye una unidad, pues no se puede deshacer su estructura interna y recibe la marca de acusativo como una unidad (lo cual coincide con (6) arriba: los compuestos reciben inflexión como un todo), tal como se muestra en [Kayukwakampe]=n yu-wa-m-ja-i 'especie.de.cacao=ACC comer-ASP-PAS-1Sg-DECL' que se entiende como *Yo comí (una especie de) cacao blanco*.

En resumen, con Lieber y Stekauer (2009), se puede resumir esta serie de criterios revisada en los párrafos precedentes en tres: fonológicos, morfosintácticos y semánticos, de los cuales para el awajún se pueden aplicar los siguientes:

(A) Criterio acentual/fonológico: patrón acentual específico

(B) Criterios morfosintácticos: estructura sintáctica unitaria e inflección como un todo

(C) Criterio semántico: unidad conceptual

4.2 Etiquetas compuestas

Como habíamos establecido en el Capítulo II, Conklin (1962) define a las etiquetas compuestas (*composite labels*) como nombres con una estructura lingüística compleja, es decir que están constituidos por dos o más palabras. Sin embargo, la interpretación semántica en este tipo de compuestos no es opaca, debido a que existe un nombre nuclear que muestra una fuerza descriptiva, es decir, indica la taxa mediante la estructura N= [MODIFICADOR+NÚCLEO]. La taxa, que es el elemento descriptivo, se presenta en dos rangos taxonómicos: forma de vida y género. En el nivel género, donde encontramos lexemas como *kegke* 'sachapapa', *múnchi* 'granadilla', *máma* 'yuca', *jémpe* 'picaflor', entre otros, la creación de términos compuestos es más productiva y variada. En cambio, la actuación del nivel forma de vida, como elemento descriptivo, se restringe, según el corpus encontrado, a *numi* 'árbol, arbusto, madera'.

4.2.1 Etiquetas compuestas: solo metonimias

En este tipo de compuesto binomial, el nombre con función de modificador caracteriza a la especie mediante distintos tipos de metonimia como CAUSA EFECTO, HÁBITAT POR HABITANTE, PRODUCTO POR PRODUCTOR Y USUARIO POR EL OBJETO USADO. Estas metonimias planteadas por Radden y Kövecses (1999) ayudan a aclarar el acto denominativo. Dentro del grupo *composite labels*, hay una serie de compuestos en los cuales la metonimia PARTE-PARTE es predominante. Con referencia a la estructura, predomina la forma N [N + N] o, con menor frecuencia, [ideófono + nombre sin derivación]. Los ejemplos que mostramos representan el nivel género y, gracias al modificador, pasan al nivel especie.

- (1) *ikam kegke* ‘monte’ + ‘sachapapa’
‘tipo de sachapapa que crece en el monte’ (n. *Dioscorea* (subtipo))

En *ikam kegke* el nombre del modificador (*ikam*) indica el hábitat donde este tipo de tubérculo crece, por tanto, se identifica una metonimia de LUGAR POR HABITANTE.

- (2) *aents chapi* ‘gente’ + ‘palmera yarina’
‘tipo de palmera que es más usada para techar las casas’ (n. *Phytelephas macrocarpa*)

En *aents chapi*, el nombre del modificador indica el usuario de las hojas de palmera, entonces, se identifica una metonimia de USUARIO POR EL OBJETO USADO. Los awajún usan esta variedad específicamente para techar.

- (3) *kabau mama* ‘termitas’ + ‘yuca’
‘tipo de yuca, cuyo tronco se usa para que las termitas construyan sus casas’
(n. *Manihot esculenta* Grantz)

Habitante
(nido de) comején

Lugar
(planta de) yuca



Figura 14: Relación metonímica de *kabau mama*

Fuente: Internet

Para *kabau mama* se activa la metonimia HABITANTE POR EL LUGAR, ya que las termitas habitan el tallo de esta yuca.

- (4) *shuin katíp* ‘uvilla’ + ‘rata’
‘tipo de rata que se alimenta de la uvilla’ (n. *Akodon spp.*)

- (5) *tuntuám páki* ‘palmera’ + ‘sajino’
‘tipo de sajino que se alimenta de los frutos de las palmeras, especialmente del huicungo’ (n. *Pecari tajacu*)

En los casos (4) y (5), los modificadores *shuin* ‘uvilla’ y *tuntuam* ‘palmera’ refieren a frutos que son consumidos, en el primer caso, por el *katíp* ‘rata’ y, en el segundo, por el *páki* ‘sajino’. Ante ello, se activa la metonimia ALIMENTO POR EL CONSUMIDOR.

- (6) *sukúg naja* ‘calentador, el que calienta’ + ‘ortiga’
‘tipo de ortiga medicinal cuyas espinas son pequeñas’ (n. *urera*)

En *sukug naja*, el modificador (*sukug*) indica la acción producida por las hojas de la ortiga sobre la piel, razón por la cual se identifica una metonimia de ACCIÓN POR EL INSTRUMENTO. Los awajún usan mucho esta planta por sus efectos paliativos contra el dolor muscular. Esta es una excepción a los patrones de estructura, pues está conformada por una raíz verbal *suku* ‘calentar con brasa; arder’ como modificador del nombre (*naja* ‘ortiga’ sin derivación).

- (7) *dapi mama* ‘culebra’ + ‘yuca’
‘tipo de yuca cuya resina sirve como antídoto ante la picadura de la serpiente’ (n. *Manihot esculenta Crantz*)

En el entorno awajún, conocer serpientes, sus venenos y los posibles antídotos es necesario para salvaguardar la vida, y la manera de conservar este conocimiento se configura en la relación metonímica del AGENTE QUE CAUSA EL MALESTAR (veneno inoculado) POR LA ENTIDAD DE LA QUE SE PRODUCE EL REMEDIO (antídoto). Esta expresión, sin duda, preserva un conocimiento que parte de la experiencia del hablante acerca de los peligros a los que está expuesto y, a su vez, de las curas que la naturaleza le provee.

- (8) *pagki naja* ‘boa’ + ‘ortiga’
‘tipo de ortiga que crece en las orillas del río, la boa habita el lugar y se confunde entre las hojas’ (n. *urera*)

- (9) *muja kapíu* ‘cerro’ + ‘capirona’
‘tipo de capirona que crece en el monte’ (n. no identificado)

En los casos (8) y (9), la relación metonímica HÁBITAT POR HABITANTE se fundamenta en la notable observación de la naturaleza que los awajún tienen sobre su entorno, especialmente en relación con el hábitat de especies animales y vegetales. Por un lado, conocen la etología de las serpientes, que aprovechan las áreas tupidas de ortigas de los ríos para esconderse, y, por el otro, reconocen claramente los segmentos del bosque en los que crece la resistente capirona, árbol tan importante en su cultura que incluso es tomado como nombre de personas ('kapíu') para revelar sus cualidades de firmeza y aguante físico.

Los siguientes ejemplos corresponden a binomios formados por un ideófono como modificador. Los ideófonos de nuestro corpus están basados en la experimentación del sentido auditivo. El término *sáu* surge a partir del sonido emitido al cortar la liana o al rozar el cuerpo con la planta mientras se camina en el monte *sáu, saú, saú...*

(10) *sáu chínchak* 'ideófono' + 'arbusto'
'tipo de arbusto que abunda en el monte' (n. no identificado)

(11) *sáu kaap* 'ideófono' + 'bejuco'
'tipo de bejuco parecido al *tamshi* (n. *Heteropsis spp.*), pero más delgado'
(n. no identificado)

Estos dos últimos ejemplos contienen un modificador con la estrategia metonímica PRODUCTO POR PRODUCTOR. *Sáu* es el sonido resultado de la fricción generada por el hombre hacia la planta.

4.2.2 Etiquetas compuestas: metáfora de semejanza y metonimia

Un grupo de lexemas correspondiente a etiquetas compuestas en la taxonomía de Conklin tiene como característica establecer una relación metonímica entre un rasgo o parte saliente de la planta o animal para nombrar tanto a planta como a animales. Al mismo tiempo, la relación entre el modificador y el núcleo es, predominantemente, metafórica. Es decir, la metáfora de semejanza juega un rol esencial en la nominación, pues toma como referencia rasgos como la forma, la dimensión y el color, entre otros. Además, interviene la metonimia OBJETO POR EL RASGO SALIENTE (o viceversa).

A) Metáfora de semejanza (rasgo de forma) y metonimia

En este grupo de binomios, la forma parte desde la percepción visual. El dominio fuente (nombre con función de modificador) aporta rasgos semánticos que refieren a una configuración externa que determina y proporciona una descripción gráfica. Por tanto, se genera una identificación entre la forma de la configuración concreta y la especie del término que se analiza. Veamos algunos ejemplos de binomios que comparten estas estrategias semánticas.

(12) *kuji kegke* 'chosna (mamífero)' + 'sachapapa (tubérculo)'
'tipo de sachapapa alargada como la cola de *kuji*' (n. *Dioscorea* (subtipo))

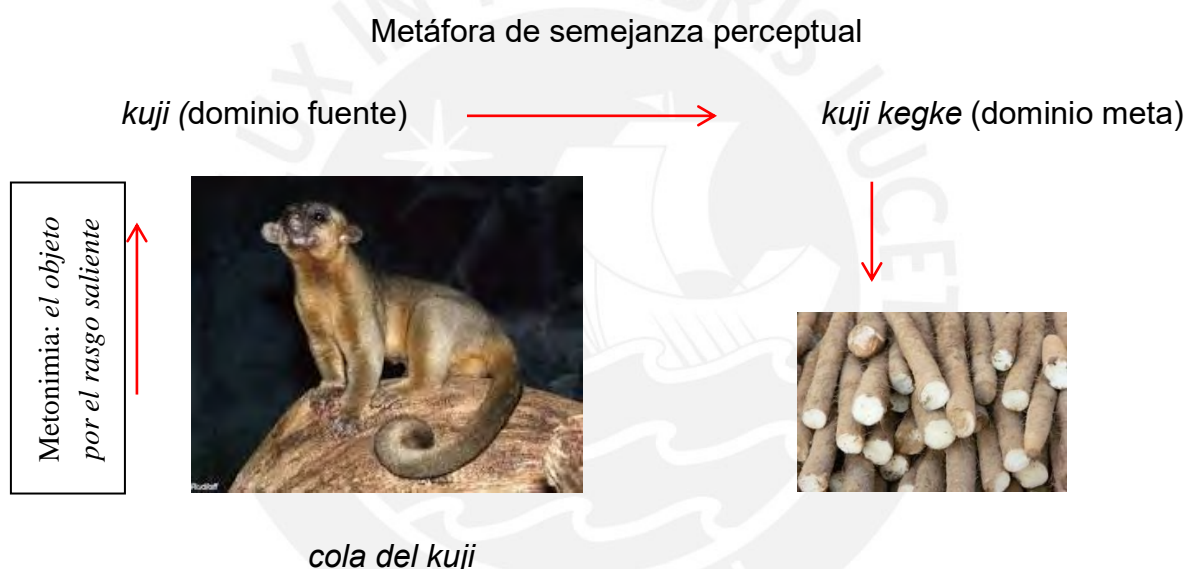


Figura15: Procesos semánticos: metáfora de semejanza (rasgo de forma) y metonimia del binomio *kuji kegke*

Fuente: Internet

El binomio *kuji kegke* refiere a una especie particular del tubérculo conocido como sachapapa (*Dioscorea* (subtipo)) que tiene como rasgo saliente parecerse a la cola del *kuji* 'chosna' (*Potos flavus*). La motivación de la expresión se explica mediante procesos metafóricos y metonímicos. Se denomina a la especie enfatizando el fruto *kegke* 'sachapapa'; es decir, se recurre a la metonimia *parte por el todo*. Además, debido a la semejanza que existe entre la

cola del *kuji* y la forma del tubérculo, como la longitud y el grosor, se aprecia un mecanismo denominado *metáfora de semejanza*. En esta nominación, la imagen de la sachapapa se asocia con un animal que forma parte del horizonte cultural común para la persona awajún. Una parte del cuerpo de este animal funciona como el dominio de fuente de la metáfora y se mapea sobre la categorización de la forma de una planta particular (sachapapa alargada), que es el dominio meta de la metáfora. Entonces, la expresión no refiere a la cola del animal en sí misma, sino que más bien se emplea el nombre del animal para referir al tubérculo; en esta medida, se aprecia una metonimia todo por la parte. Este tipo de metonimia, según Raden y Kövecses (1999), se clasifica como el OBJETO POR EL RASGO SALIENTE, pues se designa como modificador de la sachapapa el nombre del todo (*kuji*)- ente referencial- mas no de la parte (la cola del *kuji*), esto es, el *kuji* sobre la cola del *kuji*. La característica saliente es la cola del *kuji*, que sirve al hablante como referente para modificar a esta variedad de sachapapa.

Los compuestos (13) – (14) también presentan ejemplos de binomios que exhiben los mismos procesos que en el caso anterior. Se puede observar que los hablantes destacan esencialmente características de entidades del mismo ambiente etnobiológico (partes del cuerpo de los animales o partes de las plantas); es decir, para nominar variedades de plantas y animales usan nombres de otras plantas u otros animales. Para mayor ilustración, acompañamos el análisis con figuras que demuestran visualmente la relación semántica entre los dos términos del binomio en cuestión.

- (13) *pabau kegke* 'tapir (mamífero)' + 'sachapapa (tubérculo)'
'tipo de sachapapa con fruto ramificado semejante a la forma ramificada de las patas de la sachavaca' (n. *Dioscorea* (subtipo))

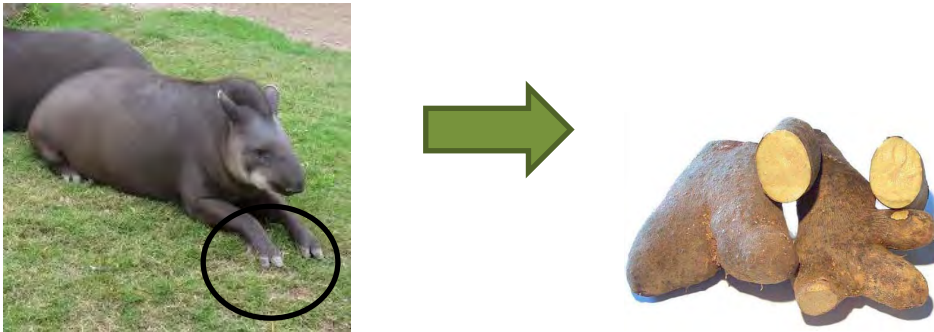


Figura 16: Imágenes de semejanza entre las patas del *pabau* 'sachavaca' y el fruto de *kegke* 'sachapapa'

Fuente: Internet

- (14) *yantana múnchi* 'lagarto' + 'granadilla'
'tipo de granadilla alargada, en la cual se percibe una semejanza entre los relieves del dorso del lagarto y el relieve de la cáscara de la granadilla' (n. *Passiflora ligularis*)



Figura 17: Imágenes de semejanza entre la forma y relieves de *yantana* 'lagarto' y el fruto *munchi* 'granadilla'

Fuente: Internet

Casos como (13) y (14) son frecuentes en el léxico etnobiológico awajún. Con esas mismas características, los nombres que vienen a continuación (del (15) al (22)) también desarrollan estos procesos semánticos.

- (15) *káta magkamak* 'pene + 'planta cuyo tallo y hojas son venenosas'
'tipo de árbol cuya flor adopta la forma del pene rígido' (n. no identificado)

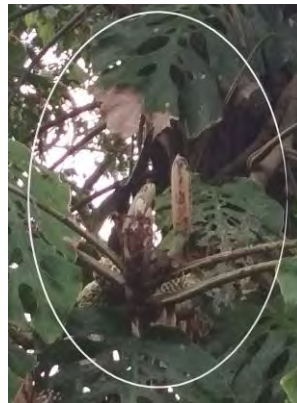


Figura 18: Imagen de la flor *káta magkamak*

Fuente: archivo personal

- (16) *daek munchi* 'liana' + 'granadilla'

'tipo de granadilla cuya ramificación es semejante a la ramificación de la liana' (n. *Passiflora ligularis*)

- (17) *chapi kegke* 'palmera yarina' + 'sachapapa'

'tipo de sachapapa cuyo fruto crece agrupado semejante a los frutos de la yarina' (n. *Dioscorea* (subtipo))

- (18) *yakúm uyúsh* 'cotomono' + 'oso perezoso'

'tipo de oso perezoso con cara semejante a la del cotomono' (n. *Bradypus variegatus*)



Figura 19: Imágenes de semejanza del rostro de *yakúm* y *yakúm uyúsh*

Fuente: Internet

- (19) *sujik mama* ‘planta trepadora’ + ‘yuca’
 ‘tipo de yuca semejante al fruto de la planta trepadora *sujik*’ (n. *Manihot esculenta* Crantz)
- (20) *dúse naám* ‘maní’ + ‘nuez / meto’
 ‘tipo de nuez cuya cáscara alargada y con relieves es semejante a la cáscara del maní’ (no identificado)
- (21) *bakich kegke* ‘shacapa’ + ‘sachapapa’
 ‘tipo de sachapapa cuyo fruto crece en grupos de sachapapas pequeñas y redondeadas semejante al los frutos de *bakich*’ (n. *Dioscorea* (subtipo))
- (22) *tséje múnchi* ‘araña’ + ‘granadilla’
 ‘tipo de granadilla cuya pulpa en su conjunto se asemeja a la imagen de la tela de araña’ (n. *Passiflora ligularis*)

En todos los casos mencionados arriba, el nombre nuclear es un taxón de nivel género al que se le añade un modificador para generar el binomio de nivel especie. Tomemos en cuenta que estos pueden ser de ambos reinos: animal y vegetal.

Como mencionamos anteriormente, el nivel forma de vida *numi* genera compuestos. Overall (2007: 111) menciona que históricamente se han fusionado muchos nombres de flora y fauna, así como topónimos. Los ejemplos de nombres de flora que siguen comprenden la estructura N [N + N], además, desarrollan la estrategia semántica metonimia y metáfora de semejanza. Ante este caso (*numi* generador de compuestos), Berlin (1979) sugiere que este patrón morfológico lingüístico existe en algunos pares de plantas del mito de Núngkui: “las modificaciones botánicas fueron llevadas por Núngkui, el proveedor original de las plantas cultivables de los Aguarunas-Jíbaro, siguen los principios de clasificación que son, en su base, totalmente empíricos, botánicamente plausibles y hacen un hincapié en el reconocimiento de similitudes encontradas en la discontinuidad biológica natural” (p. 20). Según el mito, las plantas se dividen en plantas cultivables y plantas silvestres, y son las silvestres las que van a formar el compuesto. Jerárquicamente, encontramos que el nivel 1 (forma de vida) *numi* forma un compuesto de nivel 2 (género) tomando

como referente otro término del nivel 2 (género) como *ipák*. El mismo proceso jerárquico se presenta en *tsaiknum* y *páunim*.

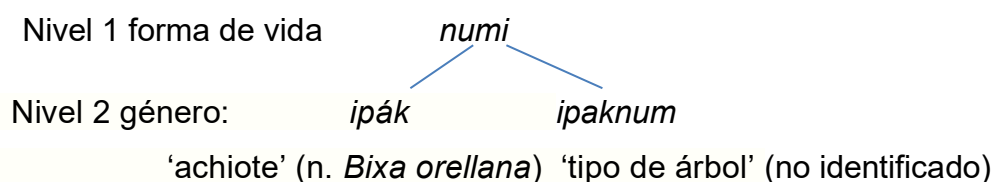


Figura 20: Representación esquemática del paso del nivel de forma de vida hacia el nivel de género con ejemplos awajún (Basado en Berlin 1979)

- (23) *ipaknum*
 ipak-numi 'achiote' + 'árbol'
 'árbol cuya corteza es parecida a la del achiote' (no identificado)
- (24) *tsaiknum*
 tsaik-numi 'tabaco' + 'árbol'
 'árbol con hojas parecidas a las del tabaco; es de gran tamaño' (no identificado)

La armonía vocálica genera que /numi/ varíe a /nimi/ (Overall, 2007), esto lo observamos en el ejemplo 14.

- (25) *páunim*
 pau-nimi 'zapote' + 'planta'
 'árbol con hojas similares al zapote' (n. *Manilkara zapota*)

En el binomio *ipaknum*, el modificador traslada una característica del *ipak* 'achiote' a *numi* 'árbol'. Se enfatiza en una parte del todo que viene a ser la corteza de la planta, es decir, se recurre a la metonimia parte por el todo. Luego, por la semejanza que existe entre la corteza de la planta del achiote y del árbol silvestre, se observa un mecanismo denominado metáfora de semejanza. Finalmente, la expresión resultante no refiere a la corteza; más bien se emplea el nombre de la planta para referir al árbol que se está nombrando. Por tanto, se aprecia una metonimia todo por la parte denominado EL OBJETO POR EL RASGO SALIENTE, pues se designa como modificador de árbol el nombre del todo (*ipak*) -ente referencial- y no de la parte (la corteza del *ipak*), esto es, el

ipak por la corteza del *ipak*. La característica saliente es la corteza del *ipak* que sirve al hablante como referente para calificar a este árbol silvestre. Similar estrategia se aplica en *tsaiknum* y *páunim*.

B) Metáfora de semejanza (rasgo de dimensión) y metonimia

Durante nuestro trabajo de campo, preguntamos a los hablantes awajún sobre variedades del fruto denominado en el castellano regional como macambo, una especie de la familia del cacao (por ello, también se le conoce como cacao blanco, término que adoptamos en esta tesis). Los participantes se refirieron a estas variedades mediante un patrón dimensional para identificar las variedades del cacao blanco producido en sus tierras. Ellos consideran a tres animales como parte de una familia y mediante su función modificadora transfieren la categorización de sus tamaños hacia el dominio de categorización del tamaño de las variedades del macambo o cacao blanco.

(a) Para la dimensión pequeña, se usa el nombre modificador *káyuk* 'añuje' (n. *Dasyprocta punctata*), que es un roedor de aproximadamente 32 cm.

(b) Para la dimensión pequeña y gorda, se antecede al núcleo el nombre *kushi* 'coatí, achuni' (n. *Nasua nasua*), un mamífero que mide aproximadamente entre 41 y 67 cm.

(c) Para la dimensión mediana, el nombre *kashai* 'majás' (n. *Cuniculus paca*) cumple función modificadora. Este es un roedor que mide aproximadamente entre 60 y 79 cm¹.



káyuk 'añuje'



kushi 'achuni (coatí)'



kashai 'majás (picuro)'

Figura 21: Imágenes del añuje, achuni y majás

Fuente: Internet

Estos tres términos conforman variedades binomiales del cacao blanco acompañando a *wacam* 'macambo'(n. *Theobroma bicolor*), como se observa en (26)-(28):

(26) *káyuk wakam* 'añuje' + 'macambo'
'tipo de macambo pequeño'

(27) *kushi wakam* 'achuni' + 'macambo'
'tipo de macambo pequeño y gordo'

(28) *kashai wakam* 'majás' + 'macambo'
'tipo de macambo mediano'

La estructura de estos términos, como en los casos anteriores, es N [N + N]. Semánticamente, observamos que los tres casos parten de la metonimia *parte por el todo* (el fruto); asimismo, se activa la metáfora de semejanza con las dimensiones del cacao y las de los tres seres mencionados, con la intención de lograr una unidad de medida del cacao simplemente usando los modificadores tomados a partir de los nombres de los animales, en este caso particular, 'añuje', 'achuni' y 'majás'. Y, como en los casos anteriores, se refiere a todo el ser todo por la parte para modificar al núcleo. La siguiente Figura muestra las tres variedades de macambo listadas en (26)-(28).



Figura 22: Variedades dimensionales del macambo y su semejanza morfológica con el cráneo del achuni

Fuente: Internet

La identificación del *kushi wakam* es reforzada en la comparación de los relieves de la cáscara del cacao y el cráneo del achuni a través de la metáfora de semejanza (Figura 23). Entonces, para este caso se acentúan los rasgos de metáfora de semejanza en la dimensión y los relieves.



Figura 23: Imagen del cráneo del achuni

Fuente: Internet

Respecto al tema, Overall (2007, p. 133) indica que “the motivation for the names of fruits: the relative size is matched to the relative size of the animal specifier”. Observamos que determinados seres cotidianos sirven de soporte para la medición: el cacao blanco se diversifica por su tamaño y para distinguirlo se usa como dominio fuente al tamaño de tres animales.

C) Metáfora de semejanza (rasgo de color) y metonimia

Además de la forma y dimensión, hay un grupo de términos en que destaca la metáfora de semejanza ligada al color de otra entidad y la metonimia de característica saliente. El tema del color fue investigado por Berlin y Berlin (1975), este consistía en rastrear la percepción de los colores en la cultura awajún. Los resultados se centran en la utilización de términos (adjetivos) que refieran color sin un contexto etnobiológico. Es decir, ninguno de sus términos son nombres etnobiológicos que brinden marices de color. Los ejemplos siguientes están estructurados como [N + N]; el primero modifica a otro nombre del nivel género y da como resultado una especie.

En awajún, en el caso de algunas plantas, se caracteriza al objeto a partir del color (metonimia parte por el todo), pero el color proviene de otro dominio fuente, es decir, hay una relación metafórica de semejanza por el color. En este tipo de metáfora, el hablante parte de una entidad conocida para transferir los matices de color a otra entidad, elemento que a su vez se asocia con diversas especies cuyas características más resaltantes también son los colores. Además, el nombre del modificador refiere al todo sobre la parte. Por ejemplo, *ipak* 'achiote' como nombre modificador designa matices (rosado, rojo y anaranjado) en el caso de otros nombres etnobiológicos nucleares. La Figura 24 ilustra matices de colores relacionados con *ipak* 'achiote'.

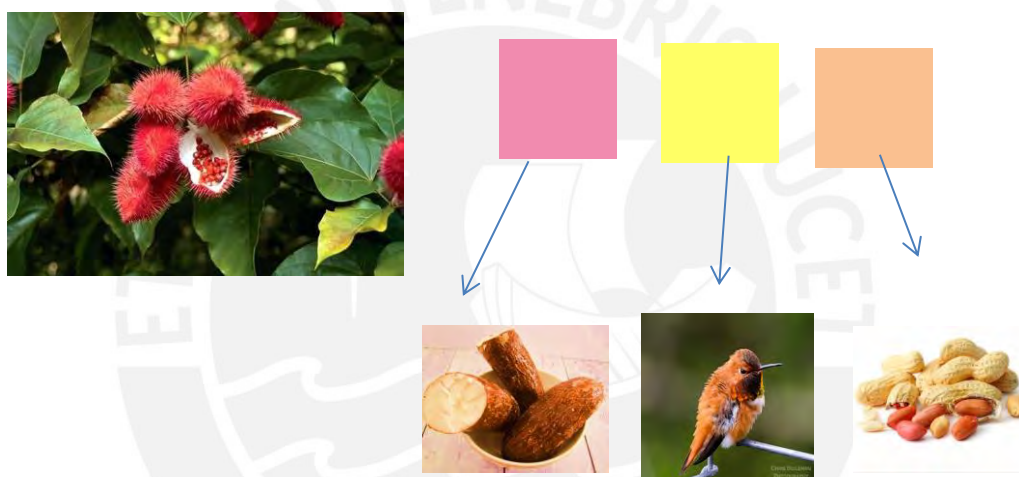


Figura 24: Matices de colores relacionados con *ipak* 'achiote'

Fuente: Internet

Basados en la discusión previa, presentamos y analizamos los siguiente ejemplos.

- (29) *ipák dúse* 'achiote' + 'maní'
'tipo de maní con fruto color rosado' (n. *Arachis hypogaea*)
- (30) *ipák mama* 'achiote' + 'yuca'
'tipo de yuca con pulpa amarilla' (n. *Manihot esculenta* Crantz)
- (31) *ipák jémpe* 'achiote' + 'picaflor'
'tipo de picaflor de plumaje anaranjado' (n. *Selaphorus rufus*)

Así, en *ipák duse* el hablante parte del color resaltante de una entidad bien conocida (*ipák*) y lo utiliza para transferir los matices de color a la otra entidad

(*duse*); así tendrá una identificación bastante precisa de esa especie de maní. Esta planta *ipák* es muy importante para la cultura awajún, porque sirve como colorante de ropa, cerámica y para diseñar líneas en la identificación étnica en el rostro. Ellos conocen los tonos de color que produce esta planta y más precisamente su fruto (se retoma el proceso metonímico del objeto por la parte saliente). Entonces, vemos que emplean la palabra *ipák* para formar varios compuestos relacionados con los colores amarillo, rosado y anaranjado, como se observa en los ejemplos anteriores.

Existen otros elementos de la naturaleza que refieren al color, y mantienen el patrón morfológico y semántico. Por ejemplo, para referir a las tonalidades de verde se recurre a nombres con función modificadora como la cáscara del sapote *pau* o a las hojas de la grama *saak*. Tal es el caso de los siguientes ejemplos:

(32) *pau shuwiya* ‘sapote’ ‘uvilla’
‘tipo de uvilla con cáscara verde de tonalidad semejante al sapote’
(n. *Pourouma cecropiifolia*)

(33) *saak inak* ‘grama’ ‘chopé o chope’
‘tipo de chope con cascara verde con matiz semejante al de la grama
saak’ (n. *Gustavia superba*)

Para indicar el matiz blanco en la pulpa del fruto ungurahui (n. *Oenocarpus bataua*) o en la flor del árbol toé, se recurre al nombre *mama* ‘yuca’.

(34) *mama kugkuk* ‘yuca’ + ‘ungurahui’
‘tipo de ungurahui con pulpa blanca semejante a la pulpa de la yuca’ (n.
Oenocarpus bataua)

(35) *mama baikua* ‘yuca’ + ‘toé’
‘tipo de toé con flor blanca semejante a la pulpa de la yuca’ (n.
Brugmansia suaveolens)

En awajún, se presentan muchos binomios con estas características. Los colores en el ámbito etnobiológico son referidos por términos de este mismo ámbito.

(36) *wagkam mama* ‘hoja seca da palmera’ + ‘mandioca’
‘tipo de yuca con cáscara marrón semejante a la hoja seca de la palmera’
(n. *Manihot esculenta Crantz*)

- (37) *paúm mama* ‘paloma’ + ‘yuca’
 ‘tipo de yuca que posee un matiz cenizo en las ramas de su planta que se asemeja al color cenizo del plumaje de la paloma’ (n. *Manihot esculenta Crantz*)
- (38) *shimpi kúgkuk* ‘palmera’ + ‘ungurahui’
 ‘tipo de ungurahui cuya pulpa es morada como a la pulpa del fruto del *shimpi*’ (n. *Oenocarpus bataua*)
- (39) *numpa shuwiya* ‘sangre’ + ‘uvilla’
 ‘tipo de uvilla cuya cáscara es rojiza como la sangre’ (n. *Pourouma cecropiifolia*)
- (40) *tsukáp shuwiya* ‘axila’ + ‘uvilla’
 ‘tipo de uvilla cuya cáscara es negruzca; es asociada a las axilas negruzcas de la persona’ (n. *Pourouma cecropiifolia*)

4.2.3 Nombres con base mitológica

Dentro de nuestra base de datos, encontramos un grupo de términos que refieren a un fruto silvestre semejante a frutos de consumo cotidiano como la papaya, la cocona, la granadilla, el pijuayo y otros. Según Berlin (1979), estas especies son de diferente familia pero con *gestalt* igual, es decir, con semejanzas perceptuales que nos remite a la metáfora de semejanza. Este grupo, morfológicamente, presenta la estructura N [N_{GEN} + N_{3POS}]. Las integramos en esta clasificación, debido a que nuestros colaboradores nos ratificaron que forman parte de la misma especie con la cual se la asemeja. Veamos los siguientes nombres etnobotánicos.

- (41) *iwanchí kukushji*
 iwanchi cucush-ji
 diablo:GEN cocona-3POS (LIT. ‘del diablo su cocona’)
 ‘planta silvestre con fruta semejante a la cocona’ (n. nombre no identificado)
- (42) *iwanchí papaiji*
 iwanchi papai-ji
 diablo:GEN papaya-3POS (LIT. ‘del diablo su papaya’)
 ‘planta silvestre con fruta semejante a la papaya’ (n. nombre no identificado)

- (43) *iwanchí munchiji*
 iwanchi munchi-ji
 diablo:GEN granadilla-3POS (LIT. 'del diablo su granadilla')
 'planta silvestre con fruta semejante a la granadilla' (n. nombre no
 identificado)
- (44) *iwanchí uyaiji*
 iwanchi uyai-ji
 diablo:GEN pijuayo- 3POS (LIT. 'del diablo su pijuayo')
 'planta silvestre con fruta semejante al pijuayo'(n. nombre no
 identificado)
- (45) *iwanchí yaásji*
 iwanchi yaás-ji
 diablo:GEN caimito-3POS (LIT. 'del diablo su caimito')
 'planta silvestre con fruta semejante al caimito'(n. nombre no
 identificado)

Cuando uno busca el término *iwanch(i)*, se encuentra con el significado “*n. diablo que cuida el bosque y que si el humano le causara daño este podría enfrentarlo persiguiéndolo, golpeándolo o mediante el consumo de las plantas*” (Minedu, 1996, p.65). Justamente una versión semejante plantean los informantes al decirnos que las plantas con nombres como *iwanchí cucushji* no son beneficiosas para el ser humano: “*si una persona come esto, morirá o se enfermará, son alimentos del iwanch*” (Isaura Tentets, informante).



Iwanch



cocona *kukush*



sachacocona *iwanchí kukushji*

Figura 25: Imágenes de *Iwanchi* y los dos frutos similares

Fuente: *Iwanch* tomado de Chumap y García-Rendueles (1979), las otras imágenes tomadas de Internet

En estos casos, el modificador *iwanchi* se refiere a un “diablillo” conocido por sus constantes transformaciones y por sus intenciones de burlarse de la gente a través del engaño, falsedad o falsas apariencias. El núcleo de este compuesto se refiere a diferentes frutas que, en condiciones naturales, son comestibles y benéficas para las personas. Sin embargo, en este caso es una fruta nociva, no adecuada para el consumo. Por la marca del genitivo, entre el núcleo y el modificador se establece una asociación metonímica de CREADOR POR LO CREADO. Con esta relación entre la fruta y su creador, el término compuesto se refiere a una fruta perjudicial creada por un “diablillo” con la intención de engañar y perjudicar a aquellos que la consumen. Precisamente, en estos ejemplos, este ser mitológico consigue engañar a través de falsos frutos que son semejantes a la cocona, la papaya, la granadilla, etc. Finalmente, el resultado significativo del binomio, para la cultura awajún, pertenece a la misma especie a la cual se asocia. Es decir, el *iwanchí kukushji* se relaciona filialmente (especie) con el *kukush*, así, analógicamente pasa con los otros términos mencionados. Sin embargo, desde la taxonomía occidental, la mayoría de estos binomios pertenecen a distinta especie respecto a la del nombre poseído.

En (46) y (47), podemos hallar otras extensiones semánticas de base metonímica. Para la explicación de estos compuestos, seguimos la propuesta de “sign metonymy” de Evans (1997), especialmente la metonimia temporal y aquellas que exigen exponer conocimientos culturales más profundos (mitológicos y de la cosmogonía) para entender su motivación.

- (46) *esát kúwau* 'verano' + 'rana'
'tipo de rana' (*no identificada*)

- (47) *iwanchí tugkuíji*
iwanchi tugkuí-ji
diablo:GEN insecto palo-3POS (LIT. 'del diablo su insecto palo')
'tipo de diablo insecto palo' (n. Phasmatidae)

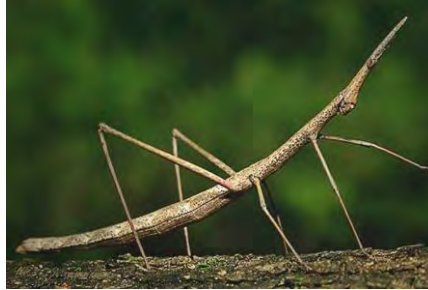


Figura 26: Imagen de *iwanchí tugkuíji*

Fuente: Internet

Justamente, en (46) se revela el minucioso conocimiento que tienen los hablantes sobre las condiciones climatológicas del entorno y las reacciones de distintas especies al respecto; es decir, vinculan la actividad de una entidad con eventos o situaciones de la naturaleza que están por presentarse. Así, los hablantes asocian el canto del *kúwau* 'rana' con la culminación del *esát* 'verano', que, en realidad, es la acumulación de días soleados (tal como se entiende el verano en la comunidad awajún), para dar paso a las lluvias. Entonces, el croar de dicho batracio es signo de un cambio climatológico esperado: presencia de lluvias para enfriar la elevada temperatura de la zona. Los awajún manifiestan, incluso, que el sonido de las ranas es, a la vez, un pedido y un anuncio de lluvias ante la extensa presencia de días soleados.

En (47), es necesario recurrir a los saberes mitológicos para entender los mecanismos semánticos, especialmente la base metonímica. El *iwanchi tugkuíji* es un insecto llamado comúnmente 'insecto palo' debido a que su cuerpo y extremidades alargadas de color marrón son similares a un conjunto de ramas delgadas del mismo color, a modo de pequeños palitos que forman al insecto. En el nombre nuclear *tugkuíji* 'palo', se presenta una metáfora de imagen bastante evidente; en cambio, en el nombre complemento *iwanchi* 'diablo' se activa un conocimiento más profundo de los hablantes awajún, quienes conciben al *iwanchi* como un ser mitológico asociado a eventos negativos. Ellos

manifiestan que es inusual encontrar a dicho insecto; sin embargo, cuando alguien lo ve, inmediatamente entiende que está frente a una señal fatídica: la muerte del observador. Entonces, el hablante lo concibe como el signo de su propia muerte. Podemos añadir que este nombre compuesto también refleja un juego de apariencias en el que usualmente está involucrado el *iwanchi*, quien, a través de distintos elementos de la naturaleza, busca engañar a los humanos, por ejemplo, con productos nocivos que se parecen mucho a frutas o elementos comestibles vistos en los ejemplos (46) – (51). En este caso, este insecto se parece mucho a cualquier rama seca, hecho que confunde constantemente a los pobladores.

4.3 Etiquetas unitarias complejas

De acuerdo con Conklin, las etiquetas unitarias o *unitary labels* pueden ser de dos tipos: simples y complejas. Las etiquetas unitarias pueden ser de dos clases: simples (*simple unitary labels*) y complejas (*compound unitary labels*). Es de nuestro interés, dados los objetivos de investigación, ahondar en *compound unitary labels*, que aquí traducimos como ‘etiquetas unitarias complejas’.

En el grupo etiquetas complejas unitarias los términos no delatan el significado de la especie; debido a ello, requerimos un mayor conocimiento cultural para explicar la motivación del nombre. Además, toda la estructura binomial es una unidad y no como ocurre con las etiquetas compuestas. La nominación a través de esta estrategia es mínima. Las estructuras morfológicas son variadas.

Cada uno de los ejemplos de esta clasificación presenta cierta variación tanto en la estructura morfológica como en el proceso semántico. Revisemos de manera particular los casos presentados a continuación en (48)-(51).

(48) *yúsa patámkamú* ‘guacamayo’ + ‘montado’
‘tipo de árbol, cuyas flores son anaranjadas, es conocida en la región como amasisa’ (n. *Erythrina fusca* Lour)

En *yúsa patámkamú*, encontramos la estructura N [N + V_{NOM}]. Así *patámkamú* ‘montado’ proviene de la raíz *patáma* ‘poner encima’ más el nominalizador *-mau ~ -mu*. Observamos que este término compuesto se basa en la metonimia parte por el todo del tipo OBJETO POR RASGO SALIENTE, puesto que las

flores del árbol son el punto de nominación y no todo el árbol. Además, se percibe la metáfora de semejanza, ya que el color, la forma y la ubicación del ave ‘guacamayo’ se asemejan a las flores del árbol. Véase la Figura 25.



Figura 27: Imágenes de semejanza entre los guacamayos y la flor del árbol yusa patámkamu 'amasisa'

Fuente: Internet

(49) *washí ésegmatai*
washí ésegma-tai
 mono.GEN maquisapa mecer-NOM(LIT. 'mecedor del maquisapa')
 'tipo de liana' (no identificado)

En el ejemplo (49), la estructura *washí ésegmatai* está conformada por un nombre con genitivo + verbo nominalizado. El término *wáshi* 'maquisapa' se presenta con el caso genitivo al cambiar de acento *wáshi* 'maquisapa' > *washí* 'del maquisapa', mientras que *ésegmatai* 'mecedor' es un derivado nominal del verbo *ésegmat* 'mecer' > *ésegmatai* 'mecedor' con el nominalizador no agentivo *-tai*. Semánticamente, este tipo de liana es nombrado por la acción de balanceo realizada por el mono araña o maquisapa en esa liana. Así, opera un proceso metafórico de semejanza en el término *ésegmatai* 'mecedor' y, a la vez, se activa la metonimia POSEEDOR POR POSEÍDO, en tanto el hecho de que le pertenezca al mono permite delimitar el nombre: el poseedor simbólicamente es el mono y el poseído es el mecedor que representa a la liana. La figura 26 muestra el parecido físico entre estas entidades.



mono maquisapa



liana

Figura 28: Imágenes del mono maquisapa y la liana que le sirve como medio de desplazamiento

Fuente: Internet

(50) *tsúna japímagbau*

tsúna japí-ma-g-bau

Tsuna limpiar-DUR-PERF-NOM (LIT. 'donde *Tsuna* se limpió')

'tipo de planta silvestre' (*no identificado*)

Esta denominación está vinculada con la historia mítica de un hombre que cada mañana corría al monte para limpiarse la abundante legaña. Después del recorrido, encontraba alivio en las hojas de una planta, con las que limpiaba las partículas acumuladas en sus párpados. Más allá de afirmar si la historia motivó el nombre o si, más bien, el nombre impulsó la creación de la historia, se puede reconocer una relación metonímica entre el LUGAR DE UNA ACCIÓN POR EL OBJETO (planta) que sirve para dicha acción, esto es, la limpieza de la legaña.

(51) *numí kuishjí*

numi kuish-ji

árbol:GEN oreja-3

'tipo de hongo parecido a la oreja que crece en el tronco seco de un árbol'

(LIT. oreja del árbol') (n. *Basidiomicetes mucilaginosos*)

El proceso semántico marcado aquí es la metáfora de semejanza, por la forma del hongo con la forma de la oreja humana; es decir, estos destacan en el tronco seco tanto como las orejas destacan en la cabeza de las personas. Asimismo, se evidencia la relación metonímica del HÁBITAT POR EL HABITANTE, dado que, entre la gama variada de hongos que pueden crecer en zonas húmedas,

suelo e incluso sobre animales, estos encuentran la superficie del tronco de los árboles como el espacio más propicio para su desarrollo.



Conclusiones

Nuestra investigación plantea dos objetivos centrales. El primero es identificar los tipos de nominación presentes en los compuestos binomiales que forman parte del léxico etnobiológico (flora y fauna) de la lengua awajún hablada en la comunidad de Morroyacu (San Martín, Perú). Esta identificación se basa en la tipología de nomenclatura etnobiológica de Conklin (1962) y toma en cuenta la descripción de las estructuras morfológicas.

Siguiendo la nomenclatura de Conklin, en nuestro corpus hemos hallado binomios complejos unitarios (ninguno de los elementos que componen el binonimo describe ni identifica a la especie nombrada) y binomios compuestos (uno de los elementos describe e identifica a la especie nombrada). Estos últimos son los más recurrentes en la nominación binomial awajún, pues cuarenta (40) entradas forman parte de este grupo. La mayoría está conformada por la estructura N [N + N] y una cantidad mínima por la estructura N [ideófono + N].

Este primer resultado, vinculado con la prevalencia de los binomios de etiqueta compuesta sobre los de etiqueta unitaria compleja, coincide con los resultados obtenidos por Valenzuela (1998), para la lengua shipibo-konibo. Justamente, Valenzuela presenta escasos binomios de etiqueta unitaria compleja (a los que llama “casos compuestos puramente morfológicos”), lo cual supone el predominio de las etiquetas compuestas (“compuestos a nivel morfológico y semántico”). Si vemos la data etnobiológica de Zariquey (2018) sobre la lengua kakataibo, también notaremos que en su análisis hay una prevalencia de los binomios de etiqueta compuesta.

De otro lado, en nuestro corpus también hemos hallado un grupo de términos binomiales (cinco entradas) que escapan a la categorización esencial de Concklin (1962), basada -como hemos visto- en el valor descriptivo de los elementos que componen los binomios. Los binomios a los que nos referimos tienen base mitológica (*iwanchí papaiji*, *iwanchí kukushji*, *iwanchí munchiji*, *iwanchí uyaiji* y *iwanchí yaásji*) y los hemos considerado dentro de los binomios compuestos, porque nuestros colaboradores consideran que hay una relación

filial entre los términos con los cuales los comparan y asemejan (*papai, kukush, munchi, uyai* y *yaás*). Es decir, son binomios que tienen un elemento con valor descriptivo, pero la descripción es parcial, toda vez que no identifica plenamente a la especie, sino que la identifica por comparación con otra: *iwanchí papaiji* ‘papaya del diablo’ es un fruto que es parecido a la papaya, pero no es papaya. En este caso, la denominación está motivada por razones mitológicas.

Estos cinco binomios (y puede haber más) constituyen una particularidad que no ha sido estudiada lingüísticamente, aun cuando Berlin (1977) reporta un solo caso (*iwanchí shiwankúsh*) dentro del grupo de plantas silvestres, en el marco del mito de Núnkui, que trajo como consecuencia la división entre plantas silvestres y cultivables en la comunidad awajún. De hecho, gracias a nuestros colaboradores obtuvimos los cinco binomios que tienen una explicación más compleja, basada en los juegos de engaño que propone el diablo *Iwanch*. Además, estos binomios se diferencian con los otros cuarenta compuestos dado que su estructura es más compleja: N [N_{GEN} + N_{3POS}].

Ahora bien, con relación a las etiquetas unitarias complejas, estas son escasas (cuatro entradas) y presentan las estructuras morfológicas N [N_{GEN} + N_{3POS}] y N [N + N_{NOM}]. Dado que no delatan la especie a la cual se refieren, es evidente que se requiere más explicación y conocimiento cultural para establecer la motivación que hay detrás de la nominación.

Siguiendo en el plano etnobiológico, en nuestro trabajo también hemos revisado los niveles taxonómicos de Berlin (1973), esto es, *iniciador único* (nivel 0), *forma de vida* (nivel 1), *género* (nivel 2), *especie* (nivel 3) y *variedad* (nivel 4). Los resultados nos muestran que, efectivamente, el nivel 3 y el nivel 4 están constituidos, principalmente, por binarios (denominación de Berlin que equivale a los compuestos binomiales). También se aprecia, en concordancia con Berlin, que los nombres de nivel 2 que son modificados por otro nombre pasan al nivel 3 (*yantana munchi* ‘lagarto granadilla’, pasa del género *granadilla* a la especie *tipo de granadilla*). Lo que sí es distintivo es el grupo de casos donde un nombre del nivel 1 acompañado de un modificador pasa al nivel 2, como en el caso de *ipaknum(i)* ‘achiote árbol’, que sirve para nombrar a un género de árbol silvestre que se parece al árbol de achiote (*ipák*). Este mecanismo es productivo

especialmente con *numi* con la intención de nombrar árboles silvestres de menor importancia en el mundo awajún, pero tomando en cuenta su semejanza con otros géneros conocidos, como *ipák*.

El segundo objetivo de nuestra investigación es analizar los mecanismos semánticos que subyacen en los tipos de binomios estudiados, esto en el marco de la semántica cognitiva. Esencialmente nos concentramos en metáforas de semejanza (Ureña y Faber, 2010) y la variedad de metonimias propuestas por Radden y Kövecses (1999), mecanismos ampliamente empleados en el proceso de nominación del léxico etnobiológico de nuestro corpus.

Para comenzar, la mayor cantidad de entradas de nuestro corpus se pueden dividir en dos grandes campos a partir de la clasificación de metonimias. Por un lado, el patrón metonímico *parte-todo*, que es el que contiene más casos, y por el otro, el patrón *parte-parte*, que tiene menos casos, pero cuya variedad es ostensiblemente mayor. Hay que recordar que todos estos casos corresponden a la clasificación de Conklin denominada binomios de marcas compuestas.

Así, en el grupo *todo-parte* la primacía se presenta específicamente en la metonimia OBJETO POR RASGO SALIENTE (*kuji kegke* ‘animal’ ‘sachapapa’ para tipo de sachapapa; *káyuk wakam* ‘animal’ ‘cacao’, para tipo de cacao; *yantana munchi* ‘lagarto’ ‘granadilla’, para tipo de granadilla), además, es visible el hecho de que el dominio fuente es vegetal y el dominio meta es otro vegetal, por lo cual en estos casos, además de la metonimia, hay metáforas de semejanza. Es decir, los hablantes se valen más del conocimiento botánico para nombrar especies del ámbito botánico. Esta complejidad o, mejor dicho, interacción entre metáfora y metonimia, también ha sido distinguida por (Ureña y Faber, 2010) para especies ictiológicas.

En el grupo *parte-parte*, si bien no hay una gran cantidad de entradas, es llamativa la alta variedad de metonimias y, a su vez, la ausencia de metáforas. Esto es concordante, asimismo, con la ingente variedad de metonimias que Radden y Kövecses (1999) reportan, y que, según refieren, podría incrementarse de acuerdo con los usos que las culturas demanden. En nuestro análisis encontramos once tipos de metonimia *parte-parte* solo en dieciocho entradas,

entre ellas destacan las siguientes: LUGAR POR HABITANTE, HABITANTE POR LUGAR, USUARIO POR OBJETO USADO, ALIMENTO POR CONSUMIDOR, ACCIÓN POR INSTRUMENTO.

Hasta ahora hemos visto los mecanismo semánticos subyacentes en binomios de etiqueta compuesta, los cuales se presentan en mayor proporción en nuestro corpus. Ahora bien, en cuanto a los binomios de etiquetas complejas unitarias (las que carecen de valor descriptivo para identificar a la especie nombrada) notamos que hay dispersión respecto a las metonimias y metáforas que intervienen.

Así, de cuatro casos, hallamos tres en los que se aprecia la interacción de metáfora de semejanza y metonimia (dos de *parte-parte* y una de *todo-parte*). El último caso únicamente presenta metonimia *parte-parte*. No obstante, esta dispersión de mecanismos semánticos se unifica cuando se aprecia que para reconstruir la motivación fue necesaria abundante información enciclopédica de los hablantes, como el comportamiento detallado (etología) de animales, relatos mitológicos, fertilidad de plantas.

El léxico etnobotánico estudiado, sin duda, codifica un conocimiento profundo y meticuloso del ambiente natural que poseen los hablantes awajún, conocimiento ancestral de un pueblo eminentemente cazador y recolector, actividades que han marcado un derrotero de vida que, evidentemente, se expresa en todo su esplendor en el sistema complejo de nombres de plantas y animales que poseen, un conocimiento del mundo que los llevó a mantenerse y a resistir a lo largo del tiempo.

Referencias bibliográficas

- Anderson, E. N. (2011). Ethnology: Overview of a growing field. En E. N. Anderson, D. Pearsall, E. S. Hunn y N. Turner (eds.). *Ethnobiology*, pp. 1-14. New Jersey: Wiley-Blackwell.
- Barcelona, A. (2012). Metonymy in, under and above the lexicon. En S. Alegre, M. Moyer, E. Pladevall y S. Tubau (eds.). *At a time of crisis: English and American studies in Spain*, pp. 254-271. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Bartlett y Bartlett (2003). *Reptiles and amphibians of the Amazon: An ecotourist's guide*. Florida: University Press of Florida.
- Berlin, B., Breedlove, D.E. and Raven, P.H. (1973). General Principles of Classification and Nomenclature in Folk Biology. *American Anthropologist*, 75, 214-242.
- Berlin, B. y Berlin, E.(1975). *Aguaruna color categories*. *American ethnologist*, 2(1), 61-87
- Berlin, B. (1979). Bases empíricas de la cosmogonía botánica aguaruna. *Etnicidad y ecología*, Lima, CIPA, pp. 15-26.
- Berlin, B. (1979). *Aspectos de la etnobiología aguaruna*. Documento de trabajo auspiciado por la Universidad de California
- Berlin, B. (1992). *Ethnobiological Classification: Principles of Categorization of Plants and Animals in Traditional Societies*. Princeton University Press.
- Chumap, A. y García-Rendueles, M. (1979). *"Duik múun...": Universo mítico de los aguarunas*. Lima: CAAAP.

- Conklin, H. (1962). Lexicographic treatment of folk taxonomies. In F. W. Householder y Sol Saporta (eds.). *Problems in lexicography*, pp. 119-141. Bloomington: Indiana University Press.
- Corbera, A. (1994). *Fonología e Gramática do Aguaruna*. Tesis de Doctorado en Ciências. Campinas, SP: IEL-UNICAMP.
- Corbera, A. (enero, 1998). Características morfosintácticas del aguaruna (jíbaro). Cuadernos de Estudios Lingüísticos (34), 177-178.
Recuperado de <file:///C:/Users/kbt/Downloads/Morfossintaxe-Aguaruna.pdf>
- Corbera, A. (2000). Aspectos de la morfología nominal Aguaruna (Jíbaro). Hein van der Voort & Simon van de Kerke (eds.), *Indigenous Languages of Lowland South America* [Indigenous Languages of Latin America, 1], p. 213-223. Recuperado de www.researchgate.net/publication/268062741_ASPECTOS_DE_LA_MORFOLOGIA_NOMINAL_AGUARUNA_JIBARO
- Cuenca, M. y Hilferty, J. (2007). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.
- Elliot, J. (abril-julio, 1998). Los recursos forestales en las comunidades nativas aguarunas del Alto Mayo. *Tecnología y sociedad: La revista de ITDG Perú*. (4), 18-21
- Eisenberg, J. y Redford, K. (1999, Vol. 3). *Mammals of the neotropics*. Chicago: University of Chicago Press.
- Evans, N. (1997). Sign metonymies and the problem of flora-fauna polysemy in Australian linguistics. In Tryon, D. and Walsh, M. (eds.), *Boundary rider: essays in honour of Geoffrey O'Grady*, 133-153.
- Evans, V. y Green, M. (2006). *Cognitive linguistics: an introduction*. Edimburgh,

- Escocia: Edimburgh University Press.
- Fleck , D. (2008). Sugerencias metodológicas para realizar trabajo de campo lingüístico en la Amazonía. *Lexis* 32(2): 251-280.
- Hunn, E. (2011). Linguistic ethnobiology. En *Ethnobiology*, E. N: Anderson, D. Pearsall, E. Hunn, N. Turner, eds. New Jersey: Wiley-Blackwell. Pp. 319-334.
- Ibarretxe-Antuñano, I. (2012). *Lingüística cognitiva*. Barcelona: Anthropos.
- Lakoff, G. (1993). The contemporary theory of metaphor. En *Metaphor and thought*, 2d. ed. Andrew Ortony, ed. Cambrige: Cambrige University Press. Pp. 51-202.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. y Turner, M. (1989). *More than cool reason: A field guide to poetic metaphor*. Chicago: University of Chicago Press.
- Larson, M. (1978). *The functions of reported speech in discourse*. Dallas: Summer Institute of Linguistics y University of Texas en Arlington.
- Littlemore, J. (2015). *Metonymy*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Minedu (2013). *Documento Nacional de Lenguas Originarias del Perú*.
Recuperado de <http://www.minedu.gob.pe/campanias/pdf/estado-de-vitalidad-de-las-lenguas.pdf>.
- Negro, P. (2019). Metaphor and Metonymy in food idioms. En *Languages*, 4 (3).
Recuperado de <https://www.mdpi.com/2226-471X/4/3/47/pdf>
- Overall, S. (2007). *A Grammar of Aguaruna*. Tesis doctoral. La Trobe University, Bundoora, Australia.

- Overall, S. (2017). A Grammar of Aguaruna (liniá Chicham). Recuperado de [https://www.academia.edu/32818352/A GRAMMAR OF AGUARUNA IINI%C3%81_CHICHAM](https://www.academia.edu/32818352/A_GRAMMAR_OF_AGUARUNA_IINI%C3%81_CHICHAM)
- Peirsman, Y. y Geeraerts, D. (2006). Metonymy as a prototypical category. En *Cognitive Linguistics* 17. 269-316. Walter de Gruyter.
- Peña, J. (2016). A Grammar of Wampis. Tesis doctoral. University of Oregon, Eugene, OR, Estados Unidos.
- Valenzuela, P. (1998). “Luna-Avispa” y “Tigre-Machaco”: Compuestos semánticos en la taxonomía shipiba”. En Estrada, Z., *et. al.* (editores). IV Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste”. Sonora: Unison.
- Radden, G. y Kövecses, Z. (1999). “Towards a theory of metonymy” en Panther, K. y Radden, G. (editores). *Metonymy in Language and thought*. Amsterdam: John Benjamins.
- Schulenberg, T. *et al.* (2007). *Birds of Perú*. Recuperado de https://www.academia.edu/35295081/Birds_of_Peru_Revised_and_Updated.pdf
- Ureña, J. y Faber, P. (2010). Reviewing imagery in resemblance and non-resemblance metaphors. *Cognitive Linguistics* 21: 123-149.
- Zariquiey, R. (2018). Naming strategies and ethnobiological nomenclature in Kakataibo (Panoan, Peru). *LIAMES* 18(1): 61-80
- Zariquiey, R. (2018). *Etnobiología del pueblo kakataibo. Una aproximación desde la documentación de lenguas*. Lima: Fondo Editorial de la PUCP

Anexos

Anexo 1: Protocolo de consentimiento informado para participantes

El propósito de este protocolo es brindar a los y las participantes en esta investigación, una explicación clara de la naturaleza de la misma, así como del rol que tienen en ella.

La presente investigación es conducida por Ketty Betsamar García Ruiz de la Pontificia Universidad Católica del Perú . La meta de este estudio es reconocer los nombres de plantas y animales, y lograr una explicación de los motivos del nombre .

Si usted accede a participar en este estudio, se le pedirá responder una entrevista (encuesta o lo que fuera pertinente), lo que le tomará minutos de su tiempo. La conversación será grabada, así el investigador o investigadora podrá transcribir las ideas que usted haya expresado. Una vez finalizado el estudio las grabaciones serán destruidas.

Su participación será voluntaria. La información que se recoja será estrictamente confidencial y no se podrá utilizar para ningún otro propósito que no esté contemplado en esta investigación.

En principio, las entrevistas o encuestas resueltas por usted serán anónimas, por ello serán codificadas utilizando un número de identificación. Si la naturaleza del estudio requiriera su identificación, ello solo será posible si es que usted da su consentimiento expreso para proceder de esa manera.

Si tuviera alguna duda con relación al desarrollo del proyecto, usted es libre de formular las preguntas que considere pertinentes. Además puede finalizar su participación en cualquier momento del estudio sin que esto represente algún perjuicio para usted. Si se sintiera incómoda o incómodo, frente a alguna de las preguntas, puede ponerlo en conocimiento de la persona a cargo de la investigación y abstenerse de responder.

Muchas gracias por su participación.

Yo, _____ doy mi consentimiento para participar en el estudio y soy consciente de que mi participación es enteramente voluntaria.

He recibido información en forma verbal sobre el estudio mencionado anteriormente y he leído la información escrita adjunta. He tenido la oportunidad de discutir sobre el estudio y hacer preguntas.

Al firmar este protocolo estoy de acuerdo con que mis datos personales, incluyendo datos relacionados a mi salud física y mental o condición, y raza u origen étnico, podrían ser usados según lo descrito en la hoja de información que detalla la investigación en la que estoy participando.

Entiendo que puedo finalizar mi participación en el estudio en cualquier momento, sin que esto represente algún perjuicio para mí.

Entiendo que recibiré una copia de este formulario de consentimiento e información del estudio y que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido. Para esto, puedo comunicarme con _____ al correo _____ o al teléfono _____.

Nombre completo del (de la) participante:

Firma _____

Nombre del investigador/a responsable

Firma _____

Lima, _____ 2018

Anexo 2: Ficha de entrevista

Apellidos y nombres:

Edad:

Grado de instrucción:

¿Cuál es su primera lengua?

¿Usted habla castellano?



Anexo 3: Base de datos

A

aunts n. *Penelope jacquacu*. Cas. pava de monte: pava que usualmente es cazada para la alimentación.

aún n. *Nyctibius griseus*. Cas. urutau común: ave, cuyo nombre es semejante al sonido onomatopéyico.

B

báshu n. *Mitu tuberosum*. Cas. paujil.

bashukít n. *Mitu tuberosum*. Cas. paujil: tipo de paujil más grande que *báshu*.

baikua (n. *Brugmansia suaveolens*). Cas. toé: árbol cuyas hojas son usadas para fumar, es un tipo de alucinógeno.

mama baikua (n. *Brugmansia suaveolens*). Cas. toé: tipo de toé con flor blanca semejante a la pulpa de la yuca (lit. 'yuca' + 'toé').

CH

charaki n. *Ranitomeya variabilis*. Cas. rana: tipo de rana cuyo nombre se asemeja al sonido onomatopéyico

chiachia n. *Cicada cf. orni*. Cas. cigarra: Cigarra, conocida como chicharra regionalmente, cuyo nombre es semejante al sonido onomatopéyico

chínchak (n. no identificado). Cas. arbusto.

sáu chínchak (no identificado). Cas. arbusto: tipo de arbusto que abunda en el monte. Es llamado así, porque *sáu* es el sonido resultado de la fricción generada por el hombre hacia la planta (lit. 'ideófono' + 'arbusto')

chúwiu n. *Crenicichla spp.* Cas. añashua: tipo de pez propio del río amazónico.

chapi n. *Phytelephas macrocarpa*. Cas. palmera yarina.

aents chapi (n. *Phytelephas macrocarpa*. Cas. palmera yarina: tipo de palmera que es más usada para techar las casas (lit. 'gente' + 'palmera yarina')

D

dapi manchi (n. no identificado). Insecto venenoso volador.



dúse n. *Arachis hypogaea*. Cas. maní: hierba cuyo fruto es una raíz comestible.

ipák dúse n. *Arachis hypogaea*. Cas. maní rosado: tipo de maní con fruto color rosado, este color es asociado con el achiote (lit. 'achiote' + 'maní')

E

ejéje n. *Dynastes hercules*. Cas. escarabajo gigante. tipo de escarabo cuyo nombre surge del sonido onomatopéyico

I

iwanchí kukushji (n. no identificado). planta silvestre con fruta semejante a la cocona (lit. 'del diablo su cocona').

iwanchí munchiji (n. no identificado). planta silvestre con fruta semejante a la granadilla (lit. 'del diablo su granadilla').

iwanchí papaiji (n. no identificado). planta silvestre con fruta semejante a la papaya (lit. 'del diablo su papaya').

iwanchí uyaiji (n. no identificado). planta silvestre con fruta semejante al pijuayo (lit. 'del diablo su pijuayo').

iwanchí yaásji (n. no identificado). Planta silvestre con fruta semejante al caimito (lit. 'del diablo su caimito').

iwanchi tugkuíji n. *Phasmatidae*. Cas. insecto palo: Insecto palo cuya traducción del awajún al castellano es *el insecto palo del diablo*, si una persona lo llega a ver es una señal de que su muerte está cercana (lit. 'del diablo su insecto palo').

Inak n. *Gustavia superba*. Cas. chope o chopé.

Saak inak n. *Gustavia superba*. Cas. chope o chopé: tipo de chope con cascara verde con matiz semejante al de la grama *saak*.



Fuente: Internet

J

jémpe n. *Fam. Trogonidae*. Cas. colibrí.

jempékit n. *Fam. Trogonidae*. Cas. colibrí: tipo de colibrí con pico amarillo que se diferencia del picaflor *genuino*

ipák jémpe n. *Selaphorus rufus*. Cas. colibrí: tipo de colibrí, cuyo plumaje posee matiz anaranjado semejante al color de las pepas del achiote (lit. 'achiote' 'colibrí')

K

kaap (n. no identificado). Cas: bejuco.

sáu kaap (n. no identificado). Cas: bejuco: tipo de bejuco parecido al *tamshi* (n. *Heteropsis spp.*), pero más delgado'. *Sáu* es el sonido resultado de la fricción generada por el hombre al momento de pelar el bejuco con el machete (lit. 'ideófono' + 'bejuco').

kapíu (n. no identificado). Cas. capirona.

muja kapíu (n. no identificado). Cas. capirona: tipo de capirona que crece en el monte (lit. 'cerro' + 'capirona').

katíp n. *Akodon spp.* Cas. rata del monte:

shuin katíp n. *Akodon spp.* Cas. rata del monte: tipo de rata del monte que se alimenta de *shuin* 'uvilla' (lit. 'uvilla' 'rata')

kayák n. *Orthopsittaca manilatus*. Cas. guacamayo: guacamayo cuyo nombre surge del sonido onomatopéyico

kegke n. *Dioscorea*. Cas. ñame: regionalmente conocido como sachapapa. Presenta variedades.

bakich kegke n. *Dioscorea*. Cas. ñame: 'tipo de sachapapa cuyo fruto crece en grupos de sachapapas pequeñas y redondeadas semejante al de los frutos de *bakich* 'shacapa' (lit. 'shacapa' + 'sachapapa').

chapi kegke n. *Dioscorea*. Cas. ñame: tipo de sachapapa cuyo fruto crece agrupado semejante a los frutos de la yarina (lit. 'palmera yarina' 'sachapapa').

ikam kegke n. *Dioscorea*. Cas. ñame: tipo de sachapapa que crece en el monte (lit. 'monte' 'sachapapa').

kaim kegke n. *Dioscorea*. Cas. ñame: tipo de sachapapa cuya pulpa es morada (lit. 'morado' 'sachapapa').

kuji kegke n. *Dioscorea*. Cas. ñame: tipo de sachapapa alargada como la cola de *kuji* (lit. 'chosna' 'sachapapa').



Fuente: Internet

pabau kegke n. *Dioscorea*. Cas. ñame: tipo de sachapapa aplanada y grande, se ramifica y adopta la forma de las patas de la sachavaca *pabau* (lit. 'sachavaca' 'sachapapa')



Fuente: Internet

sawi kegke n. *Dioscorea*. Cas. ñame: tipo de sachapapa cuya cáscara es delgada y transparente (lit. 'transparente' 'sachapapa').



Fuente: Internet

kugkuk n. *Oenocarpus bataua*. Cas. ungurahui: palmera grande frutos comestibles con cáscara negra.

mama kugkuk n. *Oenocarpus bataua*. Cas. ungurahui: tipo de ungurahui con pulpa blanca semejante a la pulpa de la yuca (lit. 'yuca' 'ungurahui').

shimpi kúgkuk n. *Oenocarpus bataua*. Cas. ungurahui: tipo de ungurahui cuya pulpa es morada como a la pulpa del fruto del *shimpi* (lit. 'palmera' 'ungurahui').

Kuji n. *Potos flavus*. Cas. chosna: mamífero mediano. Forma parte de la alimentación de la población.



Kuji (chosna)

kijus n. *Brotogeris versicolurus*. Cas. periquito aliamarillo.

kúyu n. *Aburria aburri*. Cas. pava carunculada: pava cuyo nombre surge del sonido onomatopéyico.

kuwáu n. *Phyllomedusa camba*. Cas. rana: rana cuyo nombre se asemeja al sonido onomatopéyico.

esát kúwau (no identificada). Cas. rana: tipo de rana, cuyo canto es un pedido y un anuncio de lluvias ante la extensa presencia de días soleados (lit. 'verano' 'rana').

M

mama n. *Manihot esculenta* Crantz. Cas. yuca: arbusto cuyas raíces contiene almidón con alto valor alimentario.

dapi mama n. *Manihot esculenta* Crantz. Cas. yuca: tipo de yuca cuya resina sirve como antídoto ante la picadura de la serpiente (lit. 'culebra' + 'yuca').

ipák mama n. *Manihot esculenta* Crantz. Cas. yuca: tipo de yuca con pulpa amarilla (lit. 'achiote' + 'yuca').

kabau mama n. *Manihot esculenta* Grantz. Cas. yuca: tipo de yuca, cuyo tronco se usa para que las termitas construyan sus casas (lit. 'termitas' + 'yuca').

paúm mama n. *Manihot esculenta* Crantz. Cas. yuca: tipo de yuca que posee un matiz cenizo en las ramas de su planta que se asemeja al color cenizo del plumaje de la paloma (lit. 'paloma' + 'yuca')

sujik mama n. *Manihot esculenta* Crantz. Cas. yuca: tipo de yuca semejante al fruto de la planta trepadora *sujik* (lit. 'planta trepadora' + 'yuca')

wagkam mama n. *Manihot esculenta* Crantz. Cas. yuca: tipo de yuca con cáscara marrón semejante a la hoja seca de la palmera (lit. 'hoja seca de palmera' + 'mandioca').

mámuk n. *Nasutiterme* sp. Cas. termita.

magkamak (n. no identificado). Planta cuyo tallo y hojas son venenosas.

káta magkamak (n. no identificado). Tipo de árbol cuya flor adopta la forma del pene rígido (lit. 'pene + 'planta venenosa').

muchi n. *Passiflora ligularis*. Cas. granadilla: nombre genérico para las granadillas.

daek munchi n. *Passiflora ligularis*. Cas. granadilla del monte: tipo de granadilla que crece en el monte, cuya ramificación es semejante a la ramificación de la liana (lit. 'liana' + 'granadilla').

Kistian munchi n. *Passiflora ligularis*. Cas. granadilla: tipo de granadilla que no es del lugar.

tséje múnchi n. *Passiflora ligularis*. Cas. granadilla: tipo de granadilla cuya pulpa en su conjunto se asemeja a la imagen de la tela de araña (lit. 'araña' + 'granadilla').

yantana múnchi n. *Passiflora ligularis*. Cas. granadilla: tipo de granadilla alargada, en la cual se percibe una semejanza entre los relieves del dorso del lagarto y el relieve de la cáscara de la granadilla (lit. 'lagarto' + 'granadilla')



yantana munchi Fuente: Internet

N

naám (n. no identificado). Cas. nuez o meto.

dúse naám (n. no identificado). Cas. nuez o meto: tipo de nuez cuya cáscara alargada y con relieves es semejante a la cáscara del maní (lit. 'maní' 'nuez / meto')

naja n. *urera*. Cas. ortiga: hierba espinosa, regionalmente es conocida como *ishanga*.

pagki naja n. *urera*. Cas. ortiga: tipo de ortiga que crece en las orillas del río, la *boa* habita el lugar y se confunde entre las hojas (lit. 'boa' + 'ortiga').

sukúg naja n. *urera*. Cas. ortiga: tipo de ortiga medicinal cuyas espinas son pequeñas, por ello, es usado como medicina ante los dolores musculares (lit. 'calentador, el que calienta' + 'ortiga')

tagku naja n. *urera*. Cas. ortiga: ortiga doméstica que crece en el monte, pero la población lo siembra cerca de sus casas porque es medicinal (lit. 'doméstico' 'ortiga').

nantu nijinmagmau n. *Phallus indusiatus*. Cas. hongo velo de novia: tipo de hongo que es detectado por el olor que emana (lit. 'sexualización de la luna').



Fuente: Internet

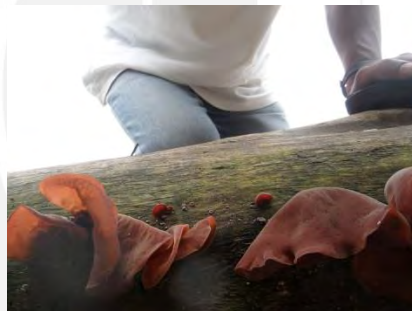
numi nombre del nivel forma de vida que refiere a árboles, es usado también para nombrar comúnmente a los palos.

ipaknum (no identificado). Árbol cuya corteza es parecida a la del achiote, el nombre es la fusión de *ipak-numi* 'achiote' + 'árbol'.

pau-nimi (no identificado). árbol con hojas similares al zapote' (n. *Manilkara zapota*), el nombre surge de *pau-numi* > *pau-nimi* 'zapote' + 'árbol'.

tsaiknum (no identificado). Árbol con hojas parecidas a las del tabaco; es de gran tamaño. El nombre surge de *tsaik-numi* 'tabaco' + 'árbol'.

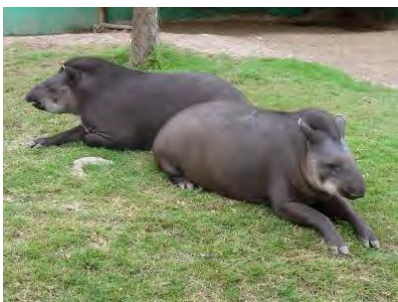
numi kuishi n. *Basidiomicetes mucilaginosos*. Cas. hongo: hongo conocido en el castellano amazónico como *callamba*. Tipo de hongo parecido a la oreja que crece en el tronco seco de un árbol' (lit. oreja del árbol)



Fuente: Internet

P

pabáu n. *Tapirus terrestris*. Cas. tapir: mamífero grande domesticable, llamado regionalmente *sachavaca*. La población se alimenta de su carne.



págki n. *Eunectes murinus*. Cas. boa: nombre genérico para el viborón o anaconda.

páki n. *Pecari tajacu*. Cas. Sajino.

esat páki n. *Pecari tajacu*. Cas. Sajino: tipo de sajino que es visto solo cuando sale el sol (lit. 'verano' 'sajino')

tuntuám páki n. *Pecari tajacu*. Cas. sajino: tipo de sajino que se alimenta del fruto seco del *tuntuám* 'palmera', especialmente del huicungo (lit. 'palmera' 'sajino')

pegku n. *Chironius fuscus*. Cas. Serpientes látigo olivas: serpiente cuyo nombre regional es *machete*, utiliza su cola para atacar

pitú n. *Artocarpus altilis*. Cas. pan del árbol: árbol doméstico con frutos redondos, regionalmente llamado *pandisho*.

apách pitú n. *Artocarpus altilis*. Cas. pan del árbol: pan del árbol con fruto más grande, es proveniente de los mestizos (lit. 'abuelo' 'pan del árbol'). Es sinónimo de *kistian pitú*.

ikamian pitú n. *Artocarpus altilis*. Cas. pan del árbol: pan del árbol que crece libremente en el monte, su fruto es más pequeño a comparación del *apách pitú* (lit. el pan del árbol del monte).

pumpuk n. *Asio clamator*. Cas. lechuza orejuda: lechuza cuyo nombre surge del sonido onomatopéyico.

punúk n. *Procambarus spp.* Cas. cangrejo.

S

shushui n. *Dasyus novemcinctus*. Cas. armadillo: armadillo cuyo nombre surge del sonido onomatopéyico que genera al momento de buscar la comida con su nariz (parecida a una trompa) en la tierra.

shushúp n. *Lachesis muta*. Cas. cascabel: serpiente cuyo nombre es un préstamo del quechua *susupi*, el nombre regional es *shushupe*.

Shuwiya n. *Pourouma cecropiifolia*. Cas. uvilla:

pau shuwiya n. *Pourouma cecropiifolia*. Cas. uvilla: tipo de uvilla con cáscara verde de tonalidad semejante al sapote (lit. 'sapote' 'uvilla').

numpa shuwiya n. *Pourouma cecropiifolia*. Cas. uvilla: tipo de uvilla cuya cáscara es rojiza como la sangre (lit. 'sangre' + 'uvilla').

tsukáp shuwiya n. *Pourouma cecropiifolia*. Cas. uvilla: tipo de uvilla cuya cáscara es negruzca; es asociada a las axilas negruzcas de la persona (lit. 'axila' 'uvilla').

T

takúm n. *Ara macao*. Cas. papagayo.

takúmkít n. *Ara macao*. Cas. papagayo: tipo de papagayo más grande que el *takúm*.

tukajách n. *Spp de Blattodea*. Cas. cucaracha. Cucaracha cuyo nombre es un préstamo del castellano.

túwi n. *Cypherotylus sp.* Cas. escarabajo: tipo de escarabajo de alas brillantes, estas son usadas para adornos.

tsúna japímagbau (n. *no identificado*). Tipo de planta silvestre, cuyas hojas poseen manchas pequeñas y claras. El nombre hace referencia a un personaje llamado Tsuna (lit. 'donde *Tsuna* se limpió').

U

ukukúi n. *Spizaetus tyrannus*. Cas. águila negra: águila cuyo nombre surge del sonido onomatopéyico.

uyúsh n. *Bradypus torquatus*. Cas. oso perezoso.

yakúm uyúsh n. *Choloepus hoffmanni*. Cas. tipo de oso perezoso, cuyo rostro se parece al del *yakúm* 'cotomono' (lit. 'oso' 'perezoso').

Y

yakúm n. *Alouatta seniculus*. Cas. mono aullador: En el castellano regional es conocido como *cotomono*.

yúsa patámkamu n. *Erythrina fusca* lour. Cas. amasisa: tipo de árbol, cuyas flores son anaranjadas, es conocida en la región como amasisa (lit. 'guacamayo' 'montado').

yumi dukuji (n. no identificado). Larva o chinches del agua (lit. 'la mama del agua').

W

waka n. *Bos primigenius Taurus*. Cas. vaca: es un préstamo del castellano *vaca*.

wakakit (no identificado). Tipo de pájaro que vive en el lomo de la vaca.

Wakam n. *Theobroma bicolor*. Cas. cacao blanco: tipo de cacao conocido regionalmente como *macambo*. Presenta tres variedades por el tamaño.



Fuente: Internet

káyuk wakam n. *Theobroma bicolor*. Cas. cacao blanco: tipo de macambo pequeño (lit. 'añuje' + 'macambo').

kushi wakam n. *Theobroma bicolor*. Cas. cacao blanco: tipo de macambo pequeño y gordo (lit. 'achuni' + 'macambo').

kashai wakam n. *Theobroma bicolor*. Cas. cacao blanco: tipo de macambo mediano (lit. 'majás' + 'macambo').

waga n. *Fam. Tinamidae*. Cas. perdiz.

wagakit n. *Fam. Tinamidae*. Cas. perdiz: tipo de perdiz de plumaje rojo diferente de *waga*.

washí ésegmatai (n. no identificado). Cas. liana: tipo de liana gruesa que es usada por el maquisapa para desplazarse (lit. 'mecedor del maquisapa').

